



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

E/CN.4/1994/81
22 March 1994

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Пятидесятая сессия
Пункт 21 повестки дня

РАЗРАБОТКА ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ
ЛИЦ, ГРУПП И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПООЩРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ
ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ ПРАВА ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ

Доклад Рабочей группы о ее девятой сессии

Председатель-докладчик: г-н Ян Хельгесен (Норвегия)

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
Введение	1 - 2	3
I. ОРГАНИЗАЦИЯ СЕССИИ	3 - 14	4
А. Открытие и продолжительность сессии	3	4
В. Выборы Председателя-докладчика	4	4
С. Участники	5 - 8	4
D. Документация	9	4
E. Организация работы	10 - 14	5
II. РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ	15 - 342	5
А. Глава I	15 - 92	7
В. Глава II	93 - 143	15
С. Глава III	144 - 185	21
D. Глава IV	186 - 258	25
E. Глава V	259 - 339	35
III. Другие вопросы	340 - 342	47

ПРИЛОЖЕНИЯ

- I. Принятый в первом чтении текст проекта декларации о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права и основные свободы с поправками, внесенными в него в ходе второго чтения на девятой сессии Рабочей группы
- II. Подборка предложений, выдвинутых в ходе второго чтения на девятой сессии Рабочей группы.

Введение

1. Комиссия по правам человека своим решением 1985/112 от 14 марта 1985 года учредила рабочую группу открытого состава для разработки проекта декларации о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы. Экономический и Социальный Совет в своем решении 1985/152 от 30 мая 1985 года одобрил это решение. Рабочая группа провела свои первую-восьмую сессии соответственно до сорок второй - сорок девятой сессий Комиссии по правам человека; ее доклады Комиссии содержатся в документах E/CN.4/1986/40, E/CN.4/1987/38, E/CN.4/1988/26, E/CN.4/1989/45, E/CN.4/1990/47, E/CN.4/1991/57, E/CN.4/1992/53 и Corr.1 и E/CN.4/1993/64.
2. В своей резолюции 1993/92 от 10 марта 1993 года Комиссия постановила продолжить на своей пятидесятой сессии разработку проекта декларации. Экономический и Социальный Совет в своей резолюции 1993/47 уполномочил рабочую группу открытого состава провести совещание продолжительностью в две недели до начала пятидесятой сессии Комиссии по правам человека, с тем чтобы продолжить работу над проектом декларации.

I. ОРГАНИЗАЦИЯ СЕССИИ

A. Открытие и продолжительность сессии

3. Девятая сессия Рабочей группы была открыта помощником Генерального секретаря по правам человека, который выступил с заявлением. В период сессии Рабочая группа провела 18 заседаний с 17 по 28 января и 1 марта 1994 года.

B. Выборы Председателя-докладчика

4. На своем 1-м заседании 17 января 1994 года Рабочая группа выбрала Председателем-докладчиком г-на Яна Хельгесена (Норвегия).

C. Участники

5. На заседаниях Рабочей группы, которые были открыты для участия всех членов Комиссии, присутствовали представители следующих государств - членов Комиссии: Австралии, Австрии, Болгарии, Бразилии, Венесуэлы, Германии, Индии, Индонезии, Ирана (Исламская Республика), Камеруна, Канады, Китая, Колумбии, Кубы, Ливийской Арабской Джамахирии, Малайзии, Мексики, Нидерландов, Перу, Польши, Российской Федерации, Румынии, Сирийской Арабской Республики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Туниса, Франции, Чили и Японии.

6. Следующие государства, не являющиеся членами Комиссии, были представлены наблюдателями: Алжир, Аргентина, Греция, Дания, Египет, Латвия, Марокко, Норвегия, Сальвадор, Сенегал, Словакия, Турция, Филиппины, Чешская Республика, Швейцария, Швеция и Эфиопия.

7. Лига арабских государств была представлена наблюдателем.

8. На заседаниях присутствовали наблюдатели от следующих неправительственных организаций, имеющих консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете: "Международной амнистии", Беханстского международного сообщества, Международной ассоциации уголовного права, Международной комиссии юристов, Международной службы прав человека, Всемирной федерации студентов-христиан.

D. Документация

9. На рассмотрении Рабочей группы находились следующие документы:

Е/CN.4/1994/WG.6/L.1

Предварительная повестка дня

Е/CN.4/1994/WG.6/1

Доклад Генерального секретаря, подготовленный в соответствии с пунктом 3 резолюции 1993/92 Комиссии по правам человека: замечания по тексту, принятому в первом чтении

E/CN.4/1993/64

Доклад Рабочей группы о ее восьмой сессии

E/CN.4/1994/88 и Corr.1

Письмо Председателя Совета попечителей Добровольного фонда Организации Объединенных Наций для жертв пыток г-на Йапа А. Уолкота от 22 июня 1993 года на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций

Е. Организация работы

10. На своем 1-м заседании 17 января 1994 года Рабочая группа утвердила повестку дня, которая содержится в документе E/CN.4/1994/WG.6/L.1.
11. На том же заседании по предложению Председателя-докладчика делегации обменялись мнениями по вопросам, касающимся организации работы сессии.
12. Представитель Соединенных Штатов Америки предложил, чтобы обсуждения в Рабочей группе сосредотачивались прежде всего на втором чтении постановляющих пунктов и чтобы в полной мере использовались неофициальные консультации. Представители Канады, Австрии, Камеруна и Чили и наблюдатель от Греции, а также наблюдатель от Международной комиссии юристов выступили в поддержку указанного предложения и заявили, что для обеспечения эффективности обсуждений Группа должна начать свою работу с постановляющей части проекта декларации.
13. Представитель Китая впоследствии высказал мнение, что было бы целесообразно начать второе чтение проекта декларации с рассмотрения преамбульных пунктов, а не постановляющей части. Он считал, что преамбула не просто является введением для постановляющей части - важно то, что в ней излагаются концепции и идеи, которые дают толкование постановляющим пунктам. Вместе с тем в целях достижения консенсуса представитель Китая не настаивал на своем подходе. Представители Кубы и Сирийской Арабской Республики разделяли точку зрения китайской делегации.
14. В конечном итоге Рабочая группа решила начать второе чтение проекта декларации с рассмотрения постановляющей части. Председатель-докладчик подчеркнул, что такая организация работы Группы принята исключительно в технических целях и она не должна означать придания какой-либо особой важности той или иной части декларации. Кроме того, Председатель предложил начать рассмотрение постановляющей части со статьи 1 главы I, подчеркнув при этом, что это не исключает возможности внесения изменений в порядок расположения проектов статей.

II. РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ

15. По предложению Председателя до начала рассмотрения статьи 1 некоторые делегации выразили свои общие мнения по постановляющей части проекта декларации.
16. Представитель Сирийской Арабской Республики привлек внимание Рабочей группы к некоторому несоответствию, которое, по мнению его делегации, отмечается в некоторых местах проекта декларации. Он указал, что фраза "совместно с другими" не несет никакой

юридической нагрузки и является расплывчатой. Более того, по его мнению, необходимо использовать одну согласованную формулировку, а не две попеременно используемые фразы "индивидуально или совместно с другими" и "отдельные лица, группы и органы общества".

17. В этой связи представитель Туниса сослался на технический обзор принятого в первом чтении текста, который был подготовлен секретариатом в прошлом году (E/CN.4/1993/WG.6/1) и в котором разбираются различные случаи несоответствия, встречающиеся в тексте.

18. Представители Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки также подчеркнули важность разработки последовательного текста, хотя, по мнению представителя Соединенного Королевства, Рабочая группа не должна отходить от использования фразы "индивидуально или совместно с другими", которая соответствует прочно установившимся концепциям, содержащимся в основных договорах о правах человека.

19. Представитель Соединенных Штатов добавил, что следует предпринимать систематические попытки обеспечить языковую последовательность текста и что такие слова, как "общепризнанные", необходимо использовать только в тех случаях, когда они вносят ясность в текст.

20. Представитель Соединенного Королевства отметил, что нет необходимости давать название главам, поскольку текст проекта декларации является довольно коротким.

21. Представитель Сирийской Арабской Республики считал, что для удобства на время можно сохранить заголовки глав. По его мнению, следовало бы также дать ссылку на концепцию "общепризнанных прав человека и основных свобод", которые содержатся в Венской декларации и Программе действий, а также в международных договорах о правах человека.

22. Представитель Чили выразил свои соболезнования делегации Норвегии по поводу кончины норвежского министра иностранных дел г-на Юхана Йоргена Холста. По его предложению участники сессии почтили память норвежского министра минутой молчания.

23. Затем Рабочая группа решила создать неофициальную редакционную группу с целью ускорить процесс подготовки проекта. Неофициальная редакционная группа, возглавляемая Председателем, провела свои заседания во второй половине дня 17 и 18 января.

24. В ходе своей девятой сессии Рабочая группа рассмотрела все статьи постановляющей части декларации и затем приняла во втором чтении текст прежней статьи 1 главы I, статьи 1, 4 и 5 главы II, статью 2 главы III, статьи 1, 3 и 4 главы IV и статьи 1, 2, 3 и 4 главы V. Рабочая группа достигла договоренности по статьям 1, 2, 3 и 4 главы V. Рабочая группа решила исключить в конечном итоге заголовки глав, однако для удобства решила сохранить их в тексте, пока не будут окончательно даны номера всем статьям. Из-за недостатка времени рассмотрение преамбулы было отложено до следующей сессии.

А. Глава I

Статья 1

25. На 2-м заседании 19 января 1994 года Председатель-докладчик внес на рассмотрение документ E/CN.4/1994/WG.6/CRP.1, в котором содержится его предложение по статье 1 главы I, принятой в первом чтении, и которое основывается на итогах обсуждений, проведенных в неофициальной редакционной группе. Это предложение гласит следующее:

"Никто не должен участвовать путем действия или бездействия в нарушении прав человека и основных свобод и никто не может подвергаться какому-либо наказанию или преследованиям за отказ в таком участии".

26. Представитель Сирийской Арабской Республики коснулся вопроса размещения статей в главе I и выразил сомнение в том, что нынешняя статья 1 должна быть первой статьей этой главы. Другим вопросом, требовавшим решения, являлся вопрос о концепции выражений "общепризнанные" и "индивидуально или совместно с другими".

27. Председатель-докладчик отметил, что многие делегации выразили пожелание о том, чтобы концепции, содержащиеся в главе I и в других частях проекта, являлись предметом функционального подхода в каждом конкретном случае. Что касается слова "[общепризнанных]" в статье 1 главы I, то Председатель считал, что неофициальная рабочая группа склоняется к тому, чтобы исключить это слово.

28. Представители Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Австралии предложили исключить артикль "the" перед словами "human rights", содержащимися в документе CRP.1, поскольку этого требуют правила английской грамматики. Рабочая группа согласилась с этим предложением.

29. Вслед за обсуждением значения слова "бездействие", которое содержится в документе CRP.1, представитель Соединенных Штатов предложил заменить это слово выражением "несовершение требуемого действия". Это предложение было принято Рабочей группой.

30. Наблюдатель от Международной комиссии юристов считал, что слова "наказанию или преследованиям" можно понимать как включающие наказание за бездействие. Представитель Австралии предложил заменить слово "action" словом "measures".

31. Рабочая группа затем приняла текст CRP.1 с поправками, внесенными в него представителями Соединенных Штатов и Соединенного Королевства. Принятый текст гласит следующее:

"Никто не должен участвовать посредством действия или несовершения требуемого действия в нарушении прав человека и основных свобод и никто не может подвергаться какому-либо наказанию или преследованию за отказ в таком участии".

32. После принятия указанной статьи представитель Соединенного Королевства сделал следующее заявление относительно его толкования принятой статьи:

"Именно государства несут по международному праву обязательства, связанные с правами человека, и, следовательно, они могут нарушать права человека и основные свободы. В этой связи делегация Соединенного Королевства считает, что статья 1 главы I касается отдельных лиц, выступающих по поручению или от имени властей государства".

Представители Соединенных Штатов и Российской Федерации присоединились к соображениям, высказанным представителем Соединенного Королевства.

33. Наблюдатель от Международной комиссии юристов также присоединился к толкованию, высказанному представителем Соединенного Королевства относительно прав отдельных лиц и обязанностей государств в соответствии с международным правом прав человека.

34. Представитель Чили заявил, что только государства и их агенты нарушают права человека и что соответственно статью 1 главы I следует понимать как касающуюся лиц, действующих по поручению или от имени государства.

35. По просьбе представителя Мексики Председатель-докладчик пояснил, что тексты статей, принятые во втором чтении, должны рассматриваться как окончательные, если только Рабочая группа не решит консенсусом возобновить обсуждение принятого текста.

36. Представитель Камеруна заявил, что отсутствие перевода текста осложняет работу тех делегаций, рабочий язык которых не является английским. Председатель-докладчик пояснил, что он также сожалеет об указанном неудобстве, которое тем не менее неизбежно в таком процессе подготовки проекта.

37. На том же заседании Группа определила порядок статей главы I следующим образом: бывшая статья 3 станет статьей 1, которая в свою очередь станет новой статьей 3. Статья 2 сохранит свое место в проекте.

Глава I

Статьи 2 и 3

38. На своем 2-м заседании 19 января 1994 года Рабочая группа начала рассмотрение статей 2 и 3 главы I, содержащихся в тексте, принятом в первом чтении.

39. Представитель Соединенных Штатов и наблюдатель от Греции выразили поддержку предложению Председателя-докладчика обсудить конкретно для каждой статьи выражения "[общепризнанных]" и "индивидуально и/или совместно с другими".

40. При обсуждении выражения "индивидуально или совместно с другими" представители Австралии, Канады, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов, а также наблюдатель от Международной комиссии юристов выступили за сохранение в тексте этого выражения, которое, по их мнению, является результатом длительных переговоров и уже достигнутых компромиссов, тогда как представители Камеруна и Сирийской Арабской Республики и наблюдатели от Алжира, Египта и Марокко выступали за замену выражения "индивидуально и/или совместно с другими" формулировкой, полностью отражающей мандат Рабочей группы, который также является заголовком проекта декларации.

41. Представитель Камеруна отметил в этой связи, что текст проекта декларации должен быть приведен в соответствие с его заголовком, в противном случае необходимо изменить мандат Рабочей группы.
42. Наблюдатель от Греции, выразив предпочтение ее делегации индивидуального подхода при рассмотрении этого вопроса, заявила, что Греция готова согласиться на использование названия проекта декларации в статье 3, поскольку эта статья впоследствии станет статьей 1. Это, однако, не должно предвосхищать судьбу других статей. Такой точки зрения придерживался также представитель Мексики.
43. Представитель Российской Федерации выступил за то, чтобы во всем тексте проекта декларации использовались единообразные выражения.
44. Представитель Канады заявил, что выражение "индивидуально или совместно с другими" охватывает все группы, органы общества и т.п. и поэтому оно может отвечать всем высказанным мнениям.
45. Затем Рабочая группа перешла к рассмотрению слова "[общепризнанные]". Председатель-докладчик предложил опустить слово "[общепризнанные]", содержащееся в статьях 2 и 3 главы I. Представители Австралии, Канады и Соединенных Штатов согласились с предложением Председателя-докладчика, а представитель Соединенного Королевства предложил добавить после слов "права человека и основные свободы" выражение "универсальность которых носит бесспорный характер", которое содержится в пункте 1 Венской декларации.
46. Ряд других делегаций также привлекли внимание Рабочей группы к некоторым положениям Венской декларации и Программы действий. Представитель Мексики сослался на выражение "как они изложены в международных договорах о правах человека", содержащееся в пункте 76 части II Венской декларации и Программы действий, которое, по ее мнению, можно было бы использовать в статье 3 главы I. Представитель Сирийской Арабской Республики поддержал эту идею и выдвинул ее в качестве официального предложения. Представитель Российской Федерации также согласился с этим предложением.
47. Представитель Румынии привлек внимание Рабочей группы к пункту 34 части I Венской декларации, в котором говорится об "универсальных правах человека и основных свободах".
48. Наблюдатель от Греции сослалась на пункт 5 части I Венской декларации, в котором говорится, что "все права человека универсальны, неделимы, взаимозависимы и взаимосвязаны".

Глава I

Статья 2

49. На 3-м заседании 19 января 1994 года Рабочая группа рассмотрела текст статьи 2 старой главы I.
50. Председатель-докладчик предложил исключить слово "общепризнанные" и заменить слова "все люди могли индивидуально или совместно с другими" словами "каждый мог".
51. Представители Китая и Сирийской Арабской Республики заявили, что они могут принять это предложение, если будет включена ссылка на "экономические" условия.
52. Представитель Румынии предложил заменить слова "социальные и политические условия" словами "политические и социально-экономические условия".
53. Представитель Соединенных Штатов предложил использовать вместо этого только одно слово "условия". Представитель Канады и наблюдатель от Международной комиссии юристов поддержали это предложение на том основании, что оно удовлетворит любым высказанным здесь соображениям относительно характера условий, которые должны быть созданы.
54. Представитель Российской Федерации предложил использовать формулировку "создать все необходимые условия".
55. Представитель Австралии и наблюдатели от Греции и Международной комиссии юристов считали, что выражение "социальные и политические условия" является достаточно широким, чтобы включать в себя и экономические условия.
56. На 8-м заседании 24 февраля 1994 года Рабочая группа продолжила рассмотрение статьи 2 главы I, содержащейся в тексте, принятом в первом чтении.
57. Председатель-докладчик напомнил, что единственным нерешенным вопросом, связанным с этой статьей, является ссылка на "экономические условия", которую ранее предложили включить представители Китая и Сирийской Арабской Республики.
58. Представитель Китая далее предложил заменить слова "социальные и политические условия" словами "все условия".
59. В ходе последовавшего обсуждения ряд других делегаций выдвинули предложения, содержащие альтернативные формулировки. Представитель Австрии предложил использовать слова "основные условия". Наблюдатель от Греции предложила использовать выражение "такие условия и правовые гарантии, которые могут потребоваться". Представитель Российской Федерации предпочитал более нейтральный термин, как, например, "необходимые условия". Представитель Соединенных Штатов счел последнее предложение Китая приемлемым.
60. Представитель Кубы выдвинул по статье 2 три следующих предложения: 1) после слов "поощрять и защищать" добавить следующие слова: "и обеспечивать полное достижение

всех"; 2) заменить слова "социальные и политические условия" словами "все необходимые условия" и 3) перед словами "этими правами и свободами на практике" добавить слово "всеми". В обоснование своих предложений представитель Кубы сослался на Венскую декларацию, в которой, по его мнению, основной упор делается на полное достижение всех прав человека.

61. Представитель Мексики предложила использовать выражение "...и иных мер по созданию необходимых условий и правовых гарантий...".

62. Представители Канады и Соединенного Королевства заявили, что они предпочитают сохранить первоначальную формулировку, т.е. слова "иных мер, какие могут потребоваться...".

63. Председатель-докладчик считал, что компромиссный текст мог бы содержать ссылку на "все условия и правовые гарантии, необходимые для обеспечения того, чтобы каждый мог пользоваться всеми этими правами и свободами на практике".

64. Представитель Соединенного Королевства заявил, что он не может согласиться с последним предложением Кубы и вместо этого предложил заменить слова "пользоваться этими правами и свободами на практике" словами "пользоваться ими на практике".

65. Представитель Российской Федерации считал, что предложения Кубы не добавляют ничего нового в текст, который уже согласован. Представитель Соединенных Штатов заявил, что затянувшееся обсуждение отвлекло Рабочую группу от существа первоначального текста этой статьи. Наблюдатель от Швеции также считала, что выдвинуто слишком много предложений, и она предложила вернуться к предложению Председателя-докладчика.

66. Представитель Кубы настаивал на своем предложении относительно включения слова "всеми". В сложившейся ситуации Председатель-докладчик вынужден был констатировать отсутствие консенсуса. По этой причине рассмотрение статьи 2 главы I было приостановлено.

67. На 16-м заседании 28 января 1994 года Рабочая группа возобновила рассмотрение статьи 2 главы I. Председатель-докладчик напомнил о своих ранее выдвинутых предложениях опустить слово "[общепризнанные]"; заменить слова "социальные и политические условия" словами "все условия" и заменить выражение "все люди могли индивидуально или совместно с другими" словами "каждый мог".

68. Представитель Кубы вновь заявил, что он настаивает на использовании выражения "все права человека и основные свободы", которое содержится в Венской декларации. По мнению Председателя-докладчика, Рабочей группе нет необходимости использовать в своем проекте декларации целиком весь язык Венской декларации, в связи с чем Рабочая группа не смогла достичь консенсуса по статье 2 главы I.

Глава I

Статья 3

69. На 3-м заседании 19 января 1994 года Рабочая группа продолжала обсуждение концепции "общепризнанные" права человека и выражения "как индивидуально, так и совместно с другими", которое содержится в статье 3 главы I, принятой в первом чтении. Представитель Соединенных Штатов изменил формулировку ранее выдвинутого Сирийской Арабской Республикой предложения, которое в настоящее время гласило следующее:

"... стремиться защищать и осуществлять права человека и основные свободы, содержащиеся в международных договорах о правах человека, на национальном и международном уровнях".

Рабочая группа согласилась с тем, чтобы указанная формулировка была использована в первом предложении статьи 3 при том понимании, что не будет необходимости повторять эту формулировку в других статьях.

70. Что касается второго предложения статьи 3, представитель Китая предложил выделить его в отдельную статью. Это предложение было поддержано представителем Соединенных Штатов. Наблюдатель от Греции предложила поместить второе предложение в конце декларации. Рабочая группа не достигла договоренности относительно формулировки и места расположения второго предложения.

71. Что касается выражения "как индивидуально, так и совместно с другими", то Председатель-докладчик отметил, что многих делегаций не устраивает формулировка, которая использована в мандате Рабочей группы, особенно слова "органов общества", а некоторые другие делегации не разделяют концепцию "как индивидуально, так и совместно с другими". По этой причине он предложил заменить указанное выражение положением, содержащимся в пункте 3 статьи 5 главы V, с тем чтобы начало статьи 3 гласило следующее: "Отдельные лица, группы, учреждения и неправительственные организации имеют право...".

72. Представитель Соединенного Королевства не согласился с этим предложением и указал, что указанную статью не следует истолковывать как наделяющую группы правами.

73. Представитель Соединенных Штатов считал, что в тексте, предложенном Председателем, слова "имеют право" (have the right) можно было бы заменить словом "свободны" (shall be free).

74. Представитель Австралии и наблюдатель от Международной комиссии юристов указали, что они не против концепции прав групп, однако считают, что любая ссылка на права групп в этом контексте является неуместной. Председатель заявил, что положение этой статьи никоим образом не связано с вопросом о правах групп по международному праву.

75. Представитель Соединенных Штатов далее предложил следующую формулировку: "Каждый, будь то в индивидуальном порядке или в составе групп, в учреждениях или неправительственных организациях имеет право...".

76. Представители Австралии, Китая и Российской Федерации приветствовали это предложение.

77. Представитель Сирийской Арабской Республики заявил, что он не согласится ни с каким предложением, в котором за группами и органами общества не будет признаваться роль, которую они могут играть в деле поощрения и защиты прав человека.

78. Представители Канады и Соединенного Королевства, а также наблюдатели от Греции и Международной комиссии юристов предпочитали сохранить слова "как индивидуально, так и совместно с другими" в первом предложении статьи 3.

79. Председатель-докладчик сделал вывод о том, что Рабочая группа не может достичь консенсуса по этому вопросу и в этой связи прервал обсуждение.

80. На 8-м заседании 24 января Рабочая группа возобновила рассмотрение статьи 3 главы I, содержащейся в тексте, принятом в первом чтении.

81. Председатель-докладчик напомнил, что в соответствии с ранее достигнутой договоренностью, указанный текст должен в принципе быть разделен на две отдельные статьи. Он также напомнил Рабочей группе о выдвинутом ранее делегацией Соединенных Штатов компромиссном предложении включить слова "содержащиеся в международных договорах о правах человека" после слов "права человека и основные свободы" в первом предложении статьи 3. Он также напомнил о предложении Сирийской Арабской Республики повторить в этой статье формулировку мандата Рабочей группы и о контрпредложении Соединенных Штатов использовать вместе этого формулировку "Каждый, будь то в индивидуальном порядке или в составе групп, в учреждениях или неправительственных организациях, имеет право...".

82. Представитель Сирийской Арабской Республики подчеркнул, что Рабочей группе не следует уходить в сторону от мандата, определенного для нее Комиссией по правам человека и Экономическим и Социальным Советом. Он предложил заменить первое предложение статьи 3 следующим текстом:

"Отдельные лица и группы, а также органы общества имеют право и обязанность поощрять и защищать права человека и основные свободы, содержащиеся в международных договорах о правах человека".

Представитель Сирийской Арабской Республики также считал, что упоминание о "национальном и международном уровнях", содержащееся в тексте этой статьи, принятом в первом чтении, можно было бы поместить куда-либо еще, например в статью 2.

83. Представитель Соединенного Королевства и наблюдатель от Греции заявили, что они предпочитали бы сохранить язык этой статьи, а именно формулировку "как индивидуально, так и совместно с другими". Представитель Соединенного Королевства считал, что признание мандата Рабочей группой необязательно означает, что формулировку статьи 3 необходимо увязывать с формулировкой мандата.

84. Касаясь предложения, выдвинутого ранее представителем Соединенных Штатов, представитель Румынии предложил заменить слово "группы" словом "группировки" (по-французски groupements).

85. После неофициальных консультаций представитель Соединенных Штатов предложил новый текст статьи 3, который, по его мнению, представляет собой компромисс и который получил поддержку ряда делегаций. Этот текст гласит следующее:

"Отдельные лица и группы, а также органы общества играют важную роль и несут ответственность в деле защиты и поощрения прав человека и основных свобод, содержащихся в международных договорах о правах человека. Каждый, будь то в индивидуальном порядке или в составе групп, в учреждениях или неправительственных организациях, имеет право заниматься такой деятельностью на национальном и международном уровне".

86. Наблюдатель от Греции попросила дать разъяснение слов "такой деятельностью", содержащихся во втором предложении формулировки Соединенных Штатов. Она также пожелала узнать, существует ли какое-либо различие между субъектами, перечисленными в первом и во втором предложениях, поскольку в них используется различная терминология.

87. Затем обсуждение первого предложения статьи 3 было приостановлено, и Рабочая группа перешла к рассмотрению второго предложения этой статьи, которая содержится в тексте, принятом в первом чтении.

88. Касаясь слов "иных мер, какие могут потребоваться", наблюдатель от Международной комиссии юристов предложил опустить слова "as much", которые он считает ненужными. Это предложение было принято Рабочей группой. Представитель Соединенного Королевства, однако, предупредил, что появление этих слов связано с историей переговоров, которую следует проверить.

89. По мнению представителя Австрии, выражение "права и свободы, упомянутые в настоящей декларации" является слишком расплывчатым, и в этой связи необходимо разработать более конкретную формулировку. Представитель-докладчик указал, что эта формулировка является результатом компромисса, достигнутого на предыдущих сессиях Рабочей группы. Представитель Канады также выступил за сохранение существующей формулировки.

90. Представитель Кубы внес два предложения по второму предложению статьи 3: во-первых, после слов "для обеспечения" включить слова "на основе его национального законодательства и его международных правовых обязательств, свободно взятых им в этой области"; и, во-вторых, после слов "в настоящей декларации" добавить слова "которые признаны в ней".

91. Представитель Австралии и наблюдатели от Швеции и Аргентины выразили свое несогласие с предложениями Кубы. Они считали эти предложения ненужными и излишними, поскольку в главе V проекта декларации уже содержатся все необходимые ссылки на национальное законодательство и международные обязательства.

92. В связи с этим рассмотрение второго предложения статьи 3 было приостановлено.

В. Глава II

Глава II

Статья 1

93. На 3-м заседании 19 января 1994 года Рабочая группа начала рассмотрение статьи 1 главы II, которая содержится в тексте, принятом в первом чтении.

94. Представитель Канады предложил новую формулировку этой статьи в следующей редакции:

"Каждый имеет право знать и лично, а также через посредство других быть информирован о правах человека и основных свободах и сообщать о них другим".

95. Представитель Российской Федерации поддержал это предложение.

96. Представитель Мексики предложил другую формулировку следующего содержания:

"Каждый имеет право знать, быть информирован и сообщать другим о правах человека и основных свободах".

97. Представитель Сирийской Арабской Республики заявил, что он столкнется с проблемой в связи со словом "другим", содержащимся в этом предложении.

98. Наблюдатель от Международной комиссии юристов предложил добавить в текст, предложенный Мексикой, следующие слова: "независимо от того, обладает ли он сам этими правами или же ими обладают другие".

99. По мнению наблюдателя от Греции, предложения, выдвинутые Канадой и Мексикой, придают соответствующей информации слишком широкий характер.

100. После неофициальных консультаций Председатель-докладчик зачитал новый текст статьи 1 главы II, который был принят Рабочей группой во втором чтении. Указанный текст гласит следующее:

"Каждый имеет право знать, быть информирован и сообщать другим о правах человека и основных свободах, на которые они имеют право".

Глава II

Статья 2

101. На своем 4-м заседании 20 января 1994 года Рабочая группа начала рассмотрение статьи 2 главы II, содержащейся в тексте, принятом в первом чтении. Группа рассмотрела новый текст этой статьи, содержащийся в документе Е/СН.4/1994/WG.6/СРР.2 и предложенный Председателем-докладчиком по рекомендации неофициальной редакционной группы.

102. Текст СРР.2 гласит следующее:

"Каждый имеет право индивидуально, а также совместно с другими

а) запрашивать, добывать, получать и иметь в своем распоряжении информацию об этих правах и свободах, включая полный доступ к информации о том, каким образом обеспечить действие этих прав и свобод во внутреннем законодательстве и в судебной или административной системах;

б) свободно публиковать, передавать или распространять среди других мнения, информацию и знания о правах человека и основных свободах".

103. Рабочая группа рассмотрела также предложение делегации Китая (E/CN.4/1994/WG.6/СРР.3), касающееся пункта б) статьи 2. Текст этого предложения гласит следующее:

"б) публиковать, передавать или распространять среди других мнения, информацию и знания о правах человека и основных свободах в соответствии с применимыми международными договорами".

104. В ходе последовавшего обсуждения представители Австралии, Канады, Австрии, Соединенных Штатов и Российской Федерации, а также наблюдатели от Греции Международной комиссии юристов выразили свою озабоченность относительно исключения слова "свободно" в пункте б) статьи 2 предложения, выдвинутого Китаем в СРР.3. Заявляли, что конкретное употребление слова "свободно" является вполне обоснованным и увязывает эту статью с положениями о свободе ассоциации, о которой говорится в статье 19 Международного пакта о гражданских и политических правах и во Всеобщей декларации прав человека.

105. Представитель Камеруна высказал мнение о том, что исключение слова "свободно" не имеет никакого значения, если по данному вопросу существует надлежащее внутреннее законодательство.

106. Представитель Китая пояснил, что вместо формулировок, содержащих ссылку на "надежную" и "объективную" информацию, которые были предложены Китаем ранее в неофициальной редакционной группе, в настоящее время в СРР.3 в конце пункта б) были добавлены слова "в соответствии с применимыми международными договорами". Эта концепция, по мнению делегации Китая, является довольно широкой и исключение слова "свободно" в тексте статьи 2 б) не имеет поэтому существенного значения.

107. Ряд делегаций выразили свое несогласие с этим предложением. Представитель Соединенных Штатов считал, что прямая ссылка на "применимые международные договоры" означает наделение государства более широкими полномочиями в области контроля за распространением информации, что никак не будет способствовать свободной деятельности правозащитников.

108. По мнению наблюдателя от Греции, в предложении Китая существует противоречие между словами "в соответствии с" и "применимыми" и предложил заменить слова

"в соответствии с" словами "содержащимися в".

109. Представитель Австрии заявил, что его делегация предпочитает использовать слово "действующие" вместо слова "применимые". Представитель Камеруна считал, что было бы более правильным говорить о "действующих" международных договорах в отношении какого-либо конкретного государства, поскольку различие между словами "действующие" и "применимые" является, по его мнению, чисто теоретическим.

110. Представитель Российской Федерации заявил, что ценное предложение Китая могло бы дать Рабочей группе возможность достичь консенсуса по статье 2. Однако ссылка на "международные договоры" в предложении Китая должна быть конкретизирована, и эти слова следует заменить словами "международные договоры о правах человека".

111. Представитель Австралии предложил заменить формулировку, предложенную Китаем, словами "согласно соответствующим международным договорам о правах человека".

112. В другом предложении наблюдатель от Международной комиссии юристов предложил добавить в конце статьи 2 b) слова "в соответствии с положениями, гарантирующими свободу убеждений и их выражения, которые изложены в международных договорах о правах человека".

113. Представитель Кубы предложил добавить в конце вводной части статьи 2 следующие слова: "и в порядке уважения целей и принципов Организации Объединенных Наций в рамках национального законодательства и Всеобщей декларации прав человека". Представитель Кубы предложил также включить в пункт b) статьи 2 концепцию "неизбирательности, беспристрастности и объективности".

114. Представитель Соединенного Королевства и наблюдатель от Международной комиссии юристов заявили, что ограничительные положения уже присутствуют в ряде статей главы V и что поэтому нет необходимости повторять их по всему тексту проекта декларации.

115. Представитель Китая сослался на статью 19 Всеобщей декларации прав человека и заявил, что, если содержание этой статьи будет отражено в тексте статьи 2, его делегация снимет предложения, которые она выдвинула ранее.

116. Председатель-докладчик Рабочей группы предложил использовать язык статьи 19 Всеобщей декларации прав человека в пункте b) статьи 2 проекта декларации, который таким образом будет гласить следующее:

"b) распространять информацию и идеи любыми средствами и независимо от государственных границ".

117. Затем Рабочая группа приостановила рассмотрение статьи 2 главы II.

Глава II

Статья 3

118. На 4-м заседании 20 января 1994 года Рабочая группа начала рассмотрение статьи 3 главы II, которая содержится в тексте, принятом в первом чтении.

119. Предложение Председателя-докладчика снять квадратные скобки в этой статье было поддержано представителями Российской Федерации и Канады, а также наблюдателем от Греции. Ряд других представителей выразили свое несогласие с текстом, заключенным в скобки.

120. Представитель Китая считал, что этот текст является двусмысленным, а выражение "привлекать внимание общественности" является довольно расплывчатым. По его мнению, текст мог бы узаконить применение насилия и даже преступные акты, такие, как насильственный угон самолетов, исключительно под предлогом привлечения внимания общественности к вопросам прав человека. Кроме того, по его мнению, эта формулировка противоречит цели данной статьи, которая состоит в том, чтобы "изучать, обсуждать и формулировать мнения".

121. Представитель Кубы считал, что содержание статьи 3 не добавляет ничего к тому, что уже было сказано ранее в статье 2, и по этой причине статью 3 можно было бы исключить, поскольку она является дублирующей.

122. Наблюдатель от Греции и представитель Канады выразили свое несогласие с таким толкованием статьи 3 и отметили, что между статьей 2 и статьей 3 существуют фундаментальные различия, поскольку последняя содержит изложение того, каким образом права и свободы, упомянутые в статье 2, должны обеспечиваться на практике.

123. Представитель Российской Федерации затронул вопрос о том, какие конкретно действия могло бы подразумевать выражение "привлекать внимание общественности". Он предложил заменить эти слова словами "привлекая тем самым внимание общественности...". Наблюдатель от Международной комиссии юристов считал, что такая формулировка неоправданно ограничивала бы деятельность правозащитников и не давала бы им возможность осуществлять другие виды деятельности.

124. В ходе краткого обсуждения содержания слов "привлекать внимание общественности" было указано на такие примеры, как демонстрации на улицах, радио- и телепередачи, представление информации в парламент и т.д. Представитель Китая указал, что его беспокоит прежде всего то, что в этой статье ничто не указывает на то, что деятельность по "привлечению внимания общественности" должна носить мирный характер.

125. Представители Камеруна и Колумбии привлекли внимание к неточному переводу слова "to solicit" во французском и испанском текстах статьи 3, принятой в первом чтении.

126. Представитель Соединенных Штатов высказал мнение, что слово, заключенное в квадратные скобки, должно быть изменено, с тем чтобы оно могло более точно отражать основную идею формулировки.

127. Представитель Российской Федерации считал, что эту формулировку было бы целесообразней поместить либо в статью 2, либо в статью 4.

128. На 5-ом заседании 20 января Рабочая группа продолжила рассмотрение статьи 3 главы II, содержащейся в тексте, принятом в первом чтении.

129. С целью рассеять озабоченность, высказанную представителем Китая относительно широких рамок деятельности, в том числе относительно уголовных моментов, которые могут скрываться за словом "привлекать", наблюдатель от Международной комиссии юристов предложил снять квадратные скобки и вместо слов "а также привлекать" включить следующие слова: "и путем этих и других мирных средств привлекать внимание общественности к этим вопросам и отстаивать их".

130. Представитель Кубы высказал озабоченность в связи с широким толкованием, которое могут иметь слова "другие средства", и предложил добавить к поправке Международной комиссии юристов слова "соблюдая при осуществлении этой деятельности свои обязанности в качестве граждан".

131. Представители Канады, Российской Федерации, Соединенных Штатов, Австралии и Соединенного Королевства, а также наблюдатель от Греции выразили свою озабоченность в связи с включением в эту статью дальнейших ограничений, предложенных Кубой, поскольку такое включение приведет к возникновению проблем, связанных со структурой проекта декларации, в котором все ограничения изложены в главе V. Кроме того, они считали, что это предложение является излишним, поскольку в слове "мирные" уже подразумевается ограничение.

132. Представитель Сирийской Арабской Республики поддержал предложение Кубы, поскольку оно вносит ясность в толкование слов "мирные средства", которые понимаются по-разному и могут привести к неверному толкованию.

133. Представители Российской Федерации, Австралии и Соединенного Королевства высказали свою поддержку предложению наблюдателя от Международной комиссии юристов. Представитель Кубы настаивал на своем предложении.

134. Представитель Мексики выразила свою готовность согласиться снять квадратные скобки, если будут добавлены следующие слова в конце статьи 3: "в соответствии с применимым национальным законодательством и требованиями общественного порядка".

135. Представитель Соединенных Штатов высказал свою озабоченность в связи с тем, что он назвал попыткой изменить коренным образом текст, не уделяя при этом никакого внимания вопросам, поднятым многими делегациями и Председателем.

136. Председатель-докладчик отметил, что по статье 3 не существует возможности достичь компромиссного решения.

Глава II

Статья 4

137. На 5-м заседании 20 января 1994 года Рабочая группа приняла во втором чтении статью 4 главы II, которая содержится в тексте, принятом в первом чтении. Указанная статья гласит следующее:

"Каждый имеет право развивать и обсуждать новые идеи и принципы в области прав человека и добиваться их всеобщего признания".

Представитель Кубы отметил, что не существует общепринятого определения "новых идей и принципов в области прав человека", о которых говорится в статье.

Глава II

Статья 5

138. На 5-м заседании 20 января 1994 года Рабочая группа рассмотрела статью 5 главы II, содержащуюся в тексте, принятом в первом чтении.

139. Наблюдатель от Греции предложила в пункте 2 а) статьи 5 заменить слово "распространение" словом "наличие", поскольку, по ее мнению, рамки первого слова являются слишком широкими. Представитель Соединенных Штатов предложил добавить в пункт 2 а) слово "применимых" перед словами "национальных законов". Оба эти предложения были приняты Рабочей группой.

140. Наблюдатель от Международной комиссии юристов предложил добавить в конце пункта 2 а) статьи 5 слова "и доклады по конкретным случаям в области прав человека, касающиеся соответствующего государства". Это предложение не встретило поддержки в Рабочей группе.

141. Представитель Соединенного Королевства предложил заменить в пункте 3 статьи 5 слова "promote and improve" словом "encourage". Наблюдатель от Международной комиссии юристов предложил заменить слово "improve" словом "facilitate". Наблюдатель от Аргентины выразил поддержку этим предложениям, указав при этом, что слово "to improve" ("улучшать") предполагает неоправданное вынесение суждения о качестве, а не о существе требуемого преподавания. Представитель Соединенных Штатов предложил добавить перед словом "to promote" ("поощрять") слова "принимать меры". Это предложение и предложение Международной комиссии юристов получили общую поддержку в Рабочей группе.

142. Представитель Кубы подчеркнул необоснованно императивный характер слов "На государстве лежит обязанность" в пункте 3 статьи 5. Он предложил использовать формулировку пункта 82 Венской декларации и Программы действий, однако он не настаивал на своем предложении.

143. Рабочая группа приняла затем статью 5 главы II в следующей редакции:

"1. На государстве лежит обязанность принимать законодательные, судебные, административные или другие надлежащие меры в целях содействия пониманию всеми лицами, на которых распространяется его юрисдикция, своих гражданских, политических, экономических, социальных и культурных прав.

2. Такие меры включают в себя:

а) публикацию и обеспечение в широких масштабах наличия текстов национальных законов и положений и основных применимых международных договоров о правах человека;

б) полный и равный доступ к международным документам в области прав человека, включая периодические доклады государства органам, учрежденным на основании международных договоров о правах человека, участником которых оно является, а также к официальным докладом этих органов.

3. На государстве лежит обязанность принимать шаги по поощрению и содействию преподаванию прав человека и основных свобод на всех уровнях образования, а также призывать всех лиц, ответственных за подготовку юристов, должностных лиц правоохранительных органов, военнослужащих и государственных служащих включать в свои учебные программы соответствующие элементы преподавания прав человека".

С. Глава III

Глава III

Статья 1

144. На 5-м заседании 20 января 1994 года Рабочая группа начала рассмотрение статьи 1 главы III, содержащейся в тексте, принятом в первом чтении. Группа согласилась с предложением Председателя-докладчика исключить слово "[общепризнанных]".

145. Представитель Сирийской Арабской Республики предложил также исключить слова "как индивидуально, так и совместно с другими". Представитель Канады и наблюдатель от Международной комиссии юристов, заявив о том, что они предпочитают первоначальный текст, сообщили, что они будут готовы принять предложение представителя Сирийской Арабской Республики, если это приведет к консенсусу.

146. Представитель Китая предложил добавить после слов "прав человека и основных свобод" во вступительной части статьи 1 слова "мирными средствами". Было также предложено перед словами "неправительственными и межправительственными организациями" в пункте с) включить слово "соответствующими".

147. Представитель Кубы предложил добавить в конце вводной части статьи 1 следующую формулировку: "и согласно национальному законодательству и соответствующим положениям международных договоров о правах человека и международного права". Против этого предложения выступил представитель Австралии.

148. Представитель Соединенных Штатов выразил сомнение относительно необходимости сохранения слов "где это уместно" в пункте b).

149. На 6-м заседании 21 января 1994 года Рабочая группа продолжила рассмотрение статьи 1 главы III.

150. Что касается предложения, выдвинутого ранее Китаем относительно включения слов "мирными средствами" в вводную часть статьи, представитель Канады и наблюдатель от Международной комиссии юристов заявили, что они предпочитают включить в пункт b) слово "мирно" перед словом "участвовать". Представитель Китая настаивал на своем предложении о том, чтобы такое слово было включено в вводную часть статьи 1. Впоследствии указанное предложение было принято представителем Соединенных Штатов.

151. Что касается слова "группы" в пункте b), представитель Соединенных Штатов заявил, что если неправительственные организации и ассоциации могут иметь определенный правовой статус во внутреннем законодательстве, то этого нельзя сказать о "группах". Он также считал, что слова "где это уместно" можно было бы опустить.

152. Представитель Румынии предложил заменить последние слова пункта b) после слова "ассоциации" следующими словами "или другие аналогичные неправительственные группы".

153. Представитель Российской Федерации считал уместным оставить слово "группы". Это мнение также разделял представитель Сирийской Арабской Республики, который напомнил, что слово "группы" является частью заголовка проекта декларации.

154. Представитель Кубы настаивал на принятии его поправки, которую он внес на 5-м заседании, и заявил, что он внесет предложение включить аналогичные ссылки на национальное законодательство в другие части текста, где говорится о правах отдельных лиц, с тем чтобы придать декларации сбалансированный характер. Он также предложил заключить слово "группы" в пункте b) в квадратные скобки.

155. Ряд представителей выразили свое несогласие с позицией представителя Кубы. Они напомнили, что на предыдущих сессиях Рабочая группа достигла консенсуса о том, чтобы включить все ограничительные положения в главу V. Представитель Кубы заявил, что каждая делегация имеет право выдвигать в любой момент новые идеи с целью улучшения текста, с тем чтобы текст был приемлем для всех, и что не будет достигнуто никакого консенсуса до тех пор, пока весь проект декларации не будет улучшен.

156. Председатель-докладчик упомянул о сбалансированном компромиссе, достигнутом после восьми лет обсуждений, и заявил, что делегации должны придерживаться этого компромисса. Он подчеркнул, что следует рассматривать текст декларации во всей его полноте и что каждую статью следует понимать в неразрывной связи с другими. Именно с этой целью были сняты заголовки глав. Он поставил под сомнение необходимость повторять ограничительные положения, которые уже содержатся в главе V. Он также отметил, что, хотя каждая делегация действительно имеет право выдвигать предложения, она тем не менее также несет ответственность за то, чтобы такое право осуществлялось в разумных пределах с целью как можно скорее завершить всю работу. Любой пересмотр текста, принятого во втором чтении, должен осуществляться лишь в том случае, если

имеются основания считать те или иные формулировки лишенными последовательности, и только в том случае, если среди членов Рабочей группы будет достигнут консенсус. Дальнейшее обсуждение статьи 1 главы III было приостановлено.

Глава III

Статья 2

157. На 6-м заседании 21 января 1994 года Рабочая группа начала рассмотрение статьи 2 главы III. Представитель Кубы высказался за исключение второго предложения из статьи 2. По его мнению, в этой статье следует сохранить язык Всеобщей декларации прав человека, не добавляя при этом никаких более конкретных формулировок.

158. Представители Австралии, Канады и Соединенных Штатов, а также наблюдатель от Международной комиссии юристов возразили против этого предложения.

159. Представитель Сирийской Арабской Республики заявил, что у него нет проблем со вторым предложением статьи 2. Представитель Кубы сообщил затем Председателю-докладчику, что он не настаивает на своем предложении исключить второе предложение статьи 2 главы III. Наблюдатель от Международной комиссии юристов предложил заменить в первом предложении статьи 2 прилагательное "his" на "one's".

160. Затем эта статья была принята при том понимании, что указанная выше поправка является чисто редакционной и ее можно сделать на более поздней стадии. Текст статьи 2 главы III, принятый во втором чтении, гласит следующее:

"Каждый обладает правом, индивидуально или совместно с другими, иметь реальный доступ на недискриминационной основе к участию в управлении своей страной и ведении государственных дел. Это включает, в частности, право индивидуально или совместно с другими критиковать правительственные органы и учреждения, а также организации, связанные с ведением государственных дел, вносить предложения относительно улучшения их работы и привлекать внимание к любым аспектам их работы, которые могут затруднять или сдерживать поощрение, защиту и осуществление прав человека и основных свобод".

Глава III

Статья 3

161. На 6-м заседании 21 января 1994 года Рабочая группа начала рассмотрение статьи 3 главы III. Группа приняла предложение наблюдателя от "Международной амнистии" исключить слово "своих" в первом предложении и слово "их" во втором предложении статьи 3.

162. Представитель Соединенного Королевства напомнил о позиции его делегации, изложенной в пунктах 35 и 36 доклада Рабочей группы за 1993 год (E/CN.4/1993/64). Кроме того, он предложил заменить слова "имеет право на защиту в соответствии с" словами "должны пользоваться защитой".

163. Представитель Российской Федерации предложил снять ссылку на группы и добавить слова "официальные лица" перед словом "государства" во втором предложении статьи 3.
164. На 7-м заседании 21 января 1994 года Рабочая группа продолжила рассмотрение статьи 3 главы III.
165. Наблюдатель от Греции высказалась в поддержку исключения ссылки на группы во втором предложении статьи 3. Она предложила заменить слова "отдельные лица и группы имеют право" словами "каждый имеет право".
166. Представители Китая и Индии заявили, что они столкнутся с трудностями в связи с объемом деятельности, которая предусматривается в этой статье. Представитель Индии отметил, что в Международном пакте о гражданских и политических правах говорится исключительно о "мирных собраниях", а не о "мирных мероприятиях".
167. Представитель Австралии выступил за то, чтобы сохранить слова "мирные мероприятия". Он поддержал предложение наблюдателя от Греции и предложил добавить выражение "каждый должен пользоваться защитой со стороны национального законодательства".
168. С целью рассеять озабоченность, высказанную представителями Китая и Индии, представитель Соединенных Штатов предложил после слова "деятельности" добавить слова "упомянутой в настоящей декларации".
169. Что касается второго предложения статьи 3, представитель Австралии и наблюдатель от "Международной амнистии", в отличие от представителя Соединенного Королевства, не истолковывали эту статью как предоставляющую какие-либо права группам.
170. Наблюдатель от "Международной амнистии" предложил сохранить слова "лица и группы" и заменить слова "имеют право на защиту" словами "пользуются защитой". Представители Канады и Соединенных Штатов поддержали это предложение.
171. В качестве другой альтернативы Председатель-докладчик предложил заменить слова "отдельные лица и группы" словом "они".
172. Представитель Сирийской Арабской Республики выступил за сохранение слова "группы".
173. Рабочая группа не смогла достичь консенсуса по этому вопросу.
174. Что касается слова "государство", представитель Канады предложил заменить артикль "the" словом "любым", что будет соответствовать статье 30 Всеобщей декларации прав человека. Наблюдатели от международной комиссии юристов и "Международной амнистии" поддержали это предложение. Представитель Индии предпочитал сохранить слово "государство".
175. Председатель-докладчик предложил после слова "осуществляемых" добавить слова "официальными лицами".

176. Представитель Соединенных Штатов предложил использовать слово "государствами". Представители Австралии и Канады выразили свое согласие с этим предложением.

177. Представители Китая, Индии, Мексики и Сирийской Арабской Республики, а также наблюдатель от Греции считали, что слова "осуществляемых государством" должны быть сохранены.

178. Рабочая группа приостановила рассмотрение статьи 3, оставив нерешенным вопрос относительно слов "мирной деятельности", "осуществляемых государством" и "отдельные лица и группы".

Глава III

Статья 4

179. На 7-м заседании 21 января 1994 года Рабочая группа рассмотрела статью 4.

180. Представитель Австралии предложил исключить слово "[вправе]". Это предложение поддержали наблюдатели от "Международной амнистии" и Международной комиссии юристов.

181. Представитель Сирийской Арабской Республики предложил заменить слова "имеет право" словом "может".

182. Представитель Канады и наблюдатели от Швеции, "Международной амнистии" и Международной комиссии юристов выступили за исключение второго предложения, которое, по их мнению, является излишним.

183. Представители Китая и Кубы заявили, что статью 4 следует исключить полностью, поскольку она противоречит принципам национального суверенитета и невмешательства во внутренние дела государств. Представитель Кубы указал, что Всемирная конференция по правам человека решила не включать эти элементы в свою Декларацию.

184. Представитель Мексики предложил добавить во втором предложении слово "применимого" перед словами "национального законодательства".

185. Рабочая группа не достигла договоренности по статье 4 главы III.

Д. Глава IV

Глава IV

Статья 1

186. На 9-м заседании 24 января 1994 года Рабочая группа начала рассмотрение статьи 1 главы IV, содержащейся в тексте, принятом во втором чтении.

187. Рабочая группа приняла предложение Председателя-докладчика исключить слово "[общепризнанных]".

188. Представитель Сирийской Арабской Республики предложил исключить слово "других".

189. Представитель Соединенных Штатов выступил за сохранение слова "других", исходя из грамматики и логики. Он предложил новую формулировку для начала этой статьи:

"При осуществлении прав человека и основных свобод, включая право поощрять и защищать права, упомянутые в настоящей Декларации, каждый...".

190. Представитель Китая заявил, что право на эффективное средство правовой защиты должно быть закреплено исключительно за теми, кого затрагивают нарушения прав человека. С этой целью он предложил заменить слово "этих" словом "его". Представитель Российской Федерации поддержал это предложение.

191. Председатель-докладчик предложил заменить слово "этих" словом "указанных", поскольку статья намеренно говорит о средствах правовой защиты также и применительно к третьим сторонам. В этом контексте он упомянул о статье 2 е) этой же главы, в которой говорится о правах адвокатов защищать защитников прав человека. В этом случае употребление слова "их" могло бы вводить в заблуждение.

192. Представитель Российской Федерации отметил, что использование прилагательного "эффективные", строго говоря, не является необходимым, поскольку ссылка на это слово содержится в последующих статьях.

193. Представитель Румынии предложил уточнить слово "эффективные", поставив перед ним прилагательное "надлежащие" или "соответствующие".

194. Представитель Сирийской Арабской Республики заявил, что если слово "эффективные" является неясным, то, возможно, целесообразно исключить его.

195. Наблюдатель от "Международной амнистии" выступил за сохранение понятия "эффективные средства правовой защиты" в этой статье и предложил следующую формулировку последних двух строчек этой статьи:

"...каждый имеет право на использование эффективных средств правовой защиты и на защиту в случае нарушений этих прав".

196. Ряд других представителей также выразили пожелание сохранить ссылку на эффективные средства правовой защиты. Наблюдатель от Греции отметила, что, поскольку понятие эффективных средств правовой защиты представляет собой обычный язык в области международного права прав человека, невключение такой ссылки могло бы создать неоправданный прецедент.

197. По мнению Председателя-докладчика, исключение слов после слов "средства правовой защиты" могло бы способствовать достижению компромиссного решения. Представитель Австралии, а также наблюдатели от Греции и Швеции поддержали это предложение. Представитель Канады отметил, однако, что, поскольку обращение за помощью не предусматривается, если не имело место нарушение прав человека, такое исключение не улучшит текст.

198. Представитель Сирийской Арабской Республики выступил за уточнение понятия "средства правовой защиты", включив определенный артикль "the", поскольку употребление этих слов во множественном числе без артикля привело бы к слишком широкому толкованию. Представитель Швеции сослался в этой связи на текст статьи 8 Всеобщей декларации прав человека, где говорится об "эффективном средстве правовой защиты", и он предложил либо использовать формулировку из Всеобщей декларации, либо оставить во множественном числе слова "средства правовой защиты". Сирийская делегация поставила под сомнение четкость определения компетенции, вытекающей из этой статьи, в том что касается предоставления средств правовой защиты. Если на национальном уровне вполне ясно, о чем идет речь, поскольку в статье 8 Всеобщей декларации говорится о "компетентных национальных судах", то на международном уровне такая компетенция определена недостаточно четко. С тем чтобы решить эту проблему, сирийский представитель предложил включить такие слова, как "на согласованном международном уровне", помимо включения ссылки на национальные суды.

199. Председатель-докладчик заметил, что ссылка на национальные суды уже содержится в статье 2 b) главы IV и что ссылка на международные органы, имеющие такую компетенцию, уже содержится в статье 2 f) этой главы. Договорившись о том, что вопрос о ссылках будет решен на более поздней стадии процесса редакционной работы над текстом, Рабочая группа согласилась отложить рассмотрение этих вопросов и приняла во втором чтении статью 1 главы IV следующего содержания:

"При осуществлении прав человека и основных свобод, включая право поощрять и защищать права, упомянутые в настоящей декларации, каждый имеет право на использование эффективного средства правовой защиты и на защиту в случае нарушений этих прав".

Глава IV

Статья 2

200. На 9-м заседании 24 января 1994 года Рабочая группа начала рассмотрение статьи 2 главы IV.

201. По просьбе Председателя-докладчика ряд делегаций выдвинули предложения или поправки. Представитель Германии упомянул о выдвинутом ранее предложении его делегации (см. документ CRP.17/второе чтение/2) провести четкое различие между правовыми и неправовыми средствами защиты. Наблюдатель от Швеции сослалась на предложение ее делегации конкретизировать средства правовой защиты (см. документ CRP.17/второе чтение/3).

202. Представитель Кубы предложил следующие поправки к статье 2:

- i) в пункте а) перед словами "обращать внимание общественности" добавить следующие слова":

"использовать каналы и процедуры, установленные законом и другими действующими положениями в целях";

- ii) добавить в конце пункта а) после слов "международные органы" слова "в области прав человека, как только внутренние средства правовой защиты исчерпаны";
- iii) исключить в пункте с) слово "справедливое", а слова "предусматривающее возмещение, включая любую" заменить словами "в соответствии с законом, который предусматривает, в случае необходимости, возмещение, включая";
- iv) в пункте f) слова "на таких соответствующих слушаниях или разбирательствах" заменить словами "если это разрешается правилами, регулируемыми разбирательство"; перед словами "судебных процессах для оценки" добавить слово "соответствующих"; после слов "международным стандартам" добавить слова "которые применимы к этой процедуре"; и
- v) в пункте f) после слов "на беспрепятственный доступ" добавить слова "как только внутренние средства правовой защиты исчерпаны".

203. Представитель Мексики выразила поддержку ее делегации вышеуказанным предложенным поправкам. Кроме того, она предложила следующую формулировку для пункта f):

"на свободный доступ, как только соответствующие внутренние средства правовой защиты исчерпаны, к механизмам, предусмотренным применимыми договорами о правах человека, которые обладают общей или специальной компетенцией получать и рассматривать сообщения по вопросам прав человека, а также на беспрепятственную связь с ними с использованием установленных процедур".

204. На 10-м заседании 25 января 1994 года Рабочая группа продолжила рассмотрение статьи 2 главы IV.

205. Наблюдатель от Международной комиссии юристов внес документ CRP.4, который гласит следующее:

"Статья 2 главы IV

IV. 2 e)

Добавить в конце:

"на национальном и международном уровнях".

IV. 2 f)

Включить [вначале]:

"Have" ("Have unhindered access...")

IV. 2 g) (новый)

"Разумный доступ и разумные возможности, касающиеся рассмотрения и получения или копирования письменных решений или докладов органов или властей, упомянутых в подпунктах а) и б) выше".

IV. 2-бис (новый)

"Каждый имеет право присутствовать в качестве международного наблюдателя на открытых судебных заседаниях и разбирательстве в любой стране с целью определить их справедливость и соответствие международным стандартам. Подтверждается, что такие заседания и разбирательство должны быть открытыми и могут проходить при закрытых дверях только в случаях, установленных законом и соответствующих обязательствам, содержащимся в международных договорах о правах человека".

206. Что касается пункта е) статьи 2, представитель Китая предложил исключить слова "помощь, включая", а также слово "[общепризнанных]". Представитель Соединенного Королевства предложил заменить во вступительной части статьи 2 слова "имеет право" словом "может" или словами "будет иметь возможность".

207. Председатель-докладчик заявил, что, хотя представители имеют право предлагать любое время поправки к тексту, находящемуся на рассмотрении, Рабочая группа пытается завершить разработку текста декларации, а не переписать его заново. В этой связи он предложил, чтобы до принятия решений по статье 2 главы IV Рабочая группа вновь рассмотрела положения, уже содержащиеся в главе V. Таким образом, рассмотрение статьи 2 главы IV было приостановлено.

Глава IV

Статья 3

208. На 10-м заседании 25 января 1994 года Рабочая группа приступила к рассмотрению статьи 3 главы IV.

209. Представитель Канады предложил заменить во вступительной части слова "с той же целью" словами "в целях обеспечения прав, изложенных в статье 1". В этой связи наблюдатель от Швеции предложила добавить в конце упомянутой поправки слова "каждое государство должно предусматривать эффективные рамки правовой защиты в случае нарушений прав человека". Председатель предложил также свои поправки к этим предложениям, выдвинув новую формулировку: "в целях обеспечения того, чтобы каждое государство предусматривало эффективные рамки правовой защиты в случае нарушений прав человека, изложенных в статье 1...".

210. Впоследствии представитель Канады и наблюдатель от Швеции сняли свои предложения и Рабочая группа приняла вводную часть статьи 3, которая содержится в тексте, принятом в первом чтении. Она гласит следующее:

"С той же целью каждое государство, в частности:"

211. Затем Рабочая группа рассмотрела пункт а) статьи 3 главы IV. Представитель Соединенного Королевства предложил включить в начале пункта а) слово "стремиться"

("work to"). Представитель Соединенных Штатов предложил в начале пункта а) включить слова "принимает все необходимые меры". Представитель Австралии и наблюдатель от "Международной амнистии" поддержали предложение представителя Соединенных Штатов.

212. Текст пункта а) статьи 3 главы IV был принят Рабочей группой во втором чтении. Он гласит следующее:

"принимает все необходимые шаги по обеспечению защиты компетентными органами любого человека, будь то в индивидуальном порядке или совместно с другими, от любого насилия, угроз, возмездия, негативной дискриминации де-факто или де-юре, давления или любого иного произвольного действия за законное осуществление им прав, упомянутых в настоящей декларации".

213. Затем Рабочая группа начала рассмотрение пункта б), содержащегося в тексте, принятом в первом чтении.

214. Представитель Соединенного Королевства предложил включить перед словом "поддерживает" слова "когда необходимо". Наблюдатели от Швеции и Международной комиссии юристов согласились с идеей, заложенной в этом предложении, однако они предпочитали включить слова "когда необходимо" после слова "институтов".

215. Представитель Сирийской Арабской Республики предложил исключить слова "и другие соответствующие механизмы". Представитель Австралии предложил исключить слово "[общепризнанных]". Это предложение было принято консенсусом.

216. Представитель Кубы внес две поправки. Первая состояла в том, чтобы в начале пункта б) включить слова "В случае если компетентные власти считают необходимым или целесообразным,". Вторая поправка предусматривала исключение всех слов в конце пункта после слова "юрисдикцией". Обосновывая свое предложение, представитель Кубы заявил, что государства создают учреждения по правам человека тогда, когда они считают это необходимым и целесообразным. Государства вправе создавать любые учреждения и поэтому нет необходимости приводить примеры в конце пункта.

217. Представители Китая и Сирийской Арабской Республики поддержали поправки, выдвинутые представителем Кубы. Представители Франции и Соединенного Королевства, а также наблюдатель от Международной комиссии юристов не согласились с предложениями Кубы.

218. Представитель Российской Федерации заявил, что идея, заложенная в первом кубинском предложении, уже учитывается в предложении представителя Соединенного Королевства включить слова "когда необходимо". Кроме того, представитель Российской Федерации выразил несогласие с кубинским предложением исключить последнюю часть пункта б).

219. Представитель Франции указала, что французское слово "développement" имеет более широкое значение, чем английское слово "development". В этой связи представитель Франции предложила включить в текст на английском языке слова "создание и" перед словом "развитие". Она также предложила добавить в конце пункта б) слова "или любые

другие виды национальных учреждений". Представители Китая и Сирийской Арабской Республики согласились с первой поправкой, выдвинутой представителем Франции.

220. На 11-м заседании 25 января 1994 года Председатель-докладчик внес документ CRP.5, содержащий его предложение по статье 3 b) главы IV. Текст документа CRP.5 гласит следующее:

"b) поощряет и поддерживает, когда необходимо, создание и развитие новых учреждений, занимающихся поощрением и защитой прав человека и основных свобод на всей территории, находящейся под его юрисдикцией, таких, как омбудсмены, комиссии по правам человека или любые другие виды национальных учреждений".

221. Представитель Кубы предложил заменить слова "as appropriate" словами "where appropriate". Это предложение было принято Рабочей группой.

222. На том же заседании Рабочая группа приняла во втором чтении текст пункта b) статьи 3, содержащейся в документе CRP.5 с поправками, внесенными представителем Кубы. Текст гласит следующее:

"b) поощряет и поддерживает, когда необходимо, создание и развитие новых учреждений по поощрению и защите прав человека и основных свобод на всей территории, находящейся под его юрисдикцией, таких, как омбудсмены, комиссии по правам человека или любые другие виды национальных учреждений".

223. На 10-м заседании 25 января 1994 года Рабочая группа начала рассмотрение пункта c) статьи 3 главы IV.

224. Наблюдатель от Международной комиссии юристов предложил добавить в конце пункта c) слова "и сотрудничает, когда необходимо, в проведении любого такого расследования или следствия".

225. Представитель Австралии предложил исключить слово "[общепризнанных]".

226. Представитель Китая предложил заменить слово "разумные" словом "серьезные". Представители Австралии и Канады, а также наблюдатели от Швеции и "Международной амнистии" возразили против этого предложения и заявили, что они предпочитают сохранить слово "разумные".

227. Представители Китая и Сирийской Арабской Республики заявили, что они не смогут принять предложение Международной комиссии юристов. Представитель Сирийской Арабской Республики предложил заменить формулировку начала пункта c) словами "принимает соответствующие юридические меры".

228. По мнению наблюдателя от "Международной амнистии", предложение представителя Китая, а также ряд других предложений, выдвинутых ранее, могли бы умалить значимость этой статьи и, следовательно, эффективность декларации. Эту точку зрения разделял также представитель Канады.

229. Представитель Франции привлекла внимание Рабочей группы к формулировке, использованной в Декларации о защите всех лиц от насильственных исчезновений, принятой Генеральной Ассамблеей в резолюции 47/133 от 18 декабря 1992 года. В статье 8 этой Декларации содержатся слова "серьезные основания", а в статье 17 фигурирует следующая фраза: "Всякий раз, когда имеются разумные основания полагать", которые в большей степени подходят для пункта с) статьи 3. В статье 15 говорится просто об "основаниях". Представитель Мексики заявила, что она предпочитает сохранить текст пункта с) и в целом без изменений весь текст статьи 3, который содержится в тексте статей, принятых в первом чтении.

230. На 11-м заседании 25 января 1994 года Рабочая группа продолжила рассмотрение статьи 3 с).

231. По мнению представителя Кубы, пункт с) не является необходимым и его не следует вообще включать в текст. Он предложил добавить следующий текст во втором предложении пункта с):

"Эти процедуры должны осуществляться через механизмы, установленные по национальному законодательству".

232. Рассмотрение этого пункта было приостановлено.

233. На 16-м заседании 28 января 1994 года Рабочая группа приняла во втором чтении статью 3 с) главы IV, содержащуюся в тексте, принятом в первом чтении; при этом было исключено слово в квадратных скобках. Текст пункта с) статьи 3 гласит следующее:

"проводит или обеспечивает незамедлительное и беспристрастное проведение расследования или следствия всякий раз, когда имеются разумные основания полагать, что в любой части территории, находящейся под его юрисдикцией, произошло нарушение прав человека и основных свобод".

234. Представитель Китая заявил, что, насколько он понимает, определение понятия "разумные основания" соответствующая страна должна дать в своем внутреннем законодательстве.

235. Наблюдатель от Международной комиссии юристов заявил, что согласно толкованию Комиссией этого пункта, государствам надлежит в полной мере сотрудничать в проведении любого расследования, и в этом отношении он сослался на пункт 57 части II Венской декларации и Программы действий.

Глава IV

Статья 4

236. На 11-м заседании 25 января 1994 года Рабочая группа начала рассмотрение статьи 4 главы IV, содержащейся в тексте, принятом в первом чтении.

237. Представитель Кубы предложил исключить слово "[общепризнанных]".

238. Наблюдатель от Греции предложила исключить слова "и самоуважение", поскольку в нынешней формулировке этой статьи содержится "уважение... самоуважения", что стилистически является неправильным.
239. Наблюдатель от Международной комиссии юристов предложил добавить в конце этой статьи следующее новое предложение:
- "Каждое государство поощряет и содействует осуществлению этого права и ответственности".
240. Представители Кубы и Румынии не согласились с этим предложением, поскольку оно является неуместным в контексте данной статьи, в которой говорится об отдельных лицах и группах в отличие от государств.
241. Впоследствии наблюдатель от Международной комиссии юристов снял это предложение.
242. Представитель Соединенного Королевства предложил добавить в первую фразу статьи после слова "осуществление" слова "другими" с целью внесения большей ясности в содержание этой статьи.
243. Представитель Российской Федерации попросил пояснить значение слова "occupational" ("производственная"), которое на русском языке означает процесс материального производства, и если это так, то такое слово может считаться неуместным и его можно исключить.
244. Председатель-докладчик пояснил, что слово "professional" означает главным образом интеллектуальную деятельность, тогда как слово "occupational" ("производственная") имеет более широкое значение. Представители Австралии и Канады дали более подробное разъяснение фразе "профессиональная или производственная деятельность", пояснив, в частности, что слово "профессиональная" имеет более ограниченное понятие, означая более высокую степень образования, независимости и институционализации, которые связаны с внутренними механизмами соблюдения официальных стандартов, в то время как слово "производственная" охватывает в основном все другие виды деятельности человека.
245. Представитель Соединенного Королевства далее предложил исключить фразу "эти права и свободы, а также достоинство и самоуважение каждого индивидуума, равно как и" и добавить после слова "применяться" фразу "к защите прав человека и основных свобод". Вместо общей формулировки, касающейся прав и свобод, упомянутых в этой части статьи, статья 4 должна содержать только специальные права, которые затрагиваются в процессе осуществления профессиональной деятельности.
246. Представители Канады и Польши поддержали оба предложения, внесенные представителем Соединенного Королевства. Представитель Российской Федерации поддержал только первое предложение.

247. Представитель Российской Федерации предложил исключить фразу "профессиональная или производственная деятельность которых может влиять на осуществление [общепризнанных] прав человека и основных свобод".

248. Представители Австралии и Канады выразили свое несогласие с этим предложением.

249. В качестве альтернативы своему ранее предложенному добавлению представитель Соединенного Королевства предложил добавить после слова "применяться" фразу "национальные нормы этики в соответствии с международными стандартами прав человека". Председатель и представитель Канады выступили против такой формулировки, поскольку она ограничила бы рамки этой статьи. По мнению представителя Китая, если не будет достигнуто баланса между поощрением прав человека и производственными стандартами, данную статью следует исключить.

250. После неофициальных консультаций представитель Соединенных Штатов предложил следующий текст, согласованный в ходе переговоров:

"Каждый, кто в силу своей профессии или деятельности может влиять на права человека и основные свободы других, должен уважать достоинство и эти права и свободы человека и соблюдать все применимые национальные и международные нормы профессионального или производственного поведения или этики в этом отношении".

251. Представитель Российской Федерации согласился с предложенным текстом, однако настаивал на исключении или замене слова "производственный" в тексте проекта декларации на русском языке по причинам, которые он объяснил ранее.

252. Представитель Китая заявил, что он предпочитает сохранить первую часть предложения представителя Соединенных Штатов по этой статье, однако предлагает заменить фразу "все применимые национальные и международные нормы профессионального или производственного поведения или этики в этом отношении" словами "все национальные и международные нормы, которые могут быть применимы".

253. Представитель Сирийской Арабской Республики не поддержал предложение Соединенных Штатов на том основании, что в статье также следует упомянуть о правах, а не только об обязательствах. Он также заявил, что указанная статья не должна применяться к государственным служащим и предложил следующий новый текст:

"Отдельные лица и группы в соответствии с законом имеют право свободно осуществлять свою профессиональную деятельность. В ходе осуществления этой свободы они обязаны уважать национальные и международные нормы профессиональной этики и поведения. Государство должно поощрять, содействовать и следить за осуществлением профессиональной и производственной деятельности".

254. Представитель Канады и наблюдатель от Международной службы по правам человека высказались против этого предложения.

255. Представитель Канады считал, что определенную озабоченность Сирии в этом вопросе можно снять, если Группа вернется к первоначальному тексту. Она далее предложила

заменить в предложении Соединенных Штатов слово "каждый" словами "отдельные лица или группы".

256. Председатель поддержал канадское предложение и предложил со своей стороны добавить в предложении Соединенных Штатов после слова "других" слова "имеет право и". Председатель также предложил изменить следующим образом вторую часть текста, предложенного представителем Соединенных Штатов:

"... и должен соблюдать национальные и международные нормы профессионального или производственного поведения или этики, которые могут применяться".

257. Представитель Соединенного Королевства предложил включить в предложении Председателя слово "такие" перед словами "национальные и международные".

258. На 17-м заседании 28 января 1994 года Рабочая группа продолжила рассмотрение статьи 4 бывшей главы IV. На основе компромиссного предложения, выдвинутого представителем Соединенных Штатов, Рабочая группа приняла во втором чтении статью 4 следующего содержания:

"Каждый, индивидуально или в составе групп, имеет право на законном основании осуществлять свой род занятий или работать по профессии. Каждый, кто по своему роду занятий или по своей профессии может влиять на человеческое достоинство, права человека и основные свободы других, должен уважать эти права и свободы и соблюдать соответствующие национальные и международные нормы поведения или этики, связанные с родом занятий или профессией".

Е. Глава V

Глава V

Статья 1

259. На 12-м заседании 26 января 1994 года Рабочая группа рассмотрела статью 1 главы V, содержащуюся в тексте, принятом в первом чтении.

260. Наблюдатель от "Международной амнистии" предложил снять квадратные скобки в конце статьи и сохранить текст, содержащийся в них. Это предложение было поддержано делегациями Канады и Кубы. Представитель Соединенного Королевства предложил для целей грамматики заменить запятой слово "и" после слов "Всеобщей декларации прав человека".

261. Рабочая группа согласилась с этими предложениями и приняла текст статьи 1 главы V во втором чтении в следующей редакции:

"Ничто в настоящей декларации не может толковаться как наносящее ущерб или противоречащее целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций либо как ограничивающее или умаляющее положения Всеобщей декларации прав человека и Международных пактов о правах человека и других международных договоров в этой области".

Глава V

Статья 2

262. На 12-м заседании 26 января 1994 года Рабочая группа начала рассмотрение статьи 2 главы V, содержащейся в тексте, принятом в первом чтении.

263. Наблюдатель от "Международной амнистии" предложил добавить после слова "осуществляться" слова "поощряться, защищаться"; после слов "основные свободы" союз "и" заменить на точку и исключить остальную часть статьи.

264. Представитель Китая предложил следующие четыре поправки:

- i) после слов "внутреннее законодательство" добавить слова "включая внутренние правила";
- ii) исключить слова "and commitments";
- iii) в словах "is the juridical framework" заменить "is" на "shall be";
- iv) после слов "основные свободы" поставить точку и заменить остальную часть текста следующим предложением: "Вся деятельность, упомянутая в настоящей декларации, по поощрению, защите и эффективному осуществлению указанных прав и свобод регулируется таким внутренним законодательством и правилами".

265. Представитель Румынии предложил заменить слово "is" на слово "represents" в той части статьи, где содержатся слова "is the juridical framework". Позднее он указал, что не настаивает на этой поправке.

266. В ходе последовавшего обсуждения представители Канады и Австралии, а также наблюдатели от Греции, Швеции и "Международной амнистии" высказали свои оговорки относительно первой поправки Китая. Они считали, что концепция национального законодательства не требует дальнейшего уточнения и что она, в принципе, охватывает любые национальные правила и юридические положения. По этой причине, по их мнению, добавление слов "включая внутренние правила" представляется ненужным.

267. Представитель Российской Федерации указал, что в некоторых странах концепция законодательства включает не только сами законы, но также различные положения и подзаконные акты. В этой связи он считал первое предложение Китая полезным и обоснованным с правовой точки зрения.

268. Обозреватель от Международной комиссии юристов сослался на Всеобщую декларацию прав человека, в которой говорится исключительно о внутригосударственном праве. Представитель Австралии также выразил предпочтение термину "law", и предложил возможный альтернативный вариант: "внутренние законы и правила", который, по его мнению, мог бы удовлетворить все стороны.

269. Представитель Соединенных Штатов предложил заменить слово "law" словами "legal provisions" ("правовые положения"). Это предложение было поддержано представителями Польши, Российской Федерации и наблюдателем от "Международной амнистии". Представитель Российской Федерации, однако, считал, что в предложении Соединенных Штатов слово "положения" можно было бы заменить на "акты" или "подзаконные акты".

270. Представитель Китая предложил изменить предложение Соединенных Штатов следующим образом: "внутреннее законодательство и другие правовые положения".

271. Представитель Соединенного Королевства указал, что исключительная ссылка на законодательство содержится и в других частях проекта декларации, и что если эта концепция будет изменена в главе V, аналогичные проблемы могут возникнуть и в других главах. Что касается предложений представителя Российской Федерации, он считал, что они не могут быть применимы к системе общего права. Это мнение разделял также представитель Канады.

272. Что касается второй поправки, предложенной представителем Китая, представители Австралии, Российской Федерации и Швеции считали, что в некоторых случаях слово "commitments" является более подходящим, чем слово "obligations", и поэтому они выступили за его сохранение в тексте.

273. Представитель Китая заявил однако, что "commitments" ("обязательства") касаются в основном двусторонних отношений между государствами. По его мнению, только международные обязательства могут затрагивать внутригосударственное право, поскольку "commitments" не требуют пересмотра национального законодательства.

274. Представитель Австралии оспорил такое толкование, заявив, что определенные международные обязательства могут вызвать необходимость принятия действий на национальном уровне, в том числе необходимость улучшения внутреннего законодательства. Эту точку зрения разделял Председатель, который считал, что Рабочая группа не должна ограничивать содержание проекта декларации лишь правовыми обязательствами. Он указал, что сам по себе характер декларации уже является своего рода обязательством, поскольку, строго говоря, этот документ не будет иметь обязательной юридической силы.

275. Представитель Китая заявил, что в случае, если некоторые международные обязательства будут затрагивать внутригосударственное право, язык статьи в таком случае следует изменить. Он выдвинул еще одно предложение: заменить слова "обязательства государства" словами "обязательства, применимые к государству".

276. Представитель Соединенных Штатов выступил с решительными возражениями против третьей поправки представителя Китая, указав, что замена слова "is" на слова "shall be" превратит описательный характер этой статьи в обязательный, что таким образом изменит сбалансированность текста, а также его смысл.

277. Наблюдатели от Греции, Швеции и "Международной амнистии" также заявили о том, что они предпочитают сохранить первоначальный текст этой части статьи 2. Представители Канады, Австралии, а также обозреватель от "Международной амнистии" отметили, что слова "shall be", которые предложил представитель Китая, принесут в

язык этой статьи не только обязательный характер, но также элемент неуверенности в будущем относительно ее применения.

278. Представитель Китая пояснил, что использование слов "shall be" лишь повысит важность положений данной статьи.

279. Что касается четвертой поправки, предложенной представителем Китая, наблюдатель от Греции выступила против этой поправки по причине ее слишком ограничительного характера, тогда как представитель Кубы поддержал ее.

280. Что касается поправок, предложенных наблюдателем от "Международной амнистии", наблюдатель от Греции и представители Австралии и Кубы выразили свою поддержку включению слов "поощряться, защищаться", однако они не согласились с исключением последней части статьи.

281. Наблюдатель от Международной комиссии юристов полностью поддержал предложения "Международной амнистии" и заявил, что правозащитники могут осуществлять свою деятельность за пределами внутренней юрисдикции государств, например путем участия в работе этой Рабочей группы. В этой связи последняя часть статьи 2 является излишней и ее следует исключить, как это предлагает "Международная амнистия".

282. Наблюдатель от "Международной амнистии" пояснил, что его предложение исключить вторую часть статьи 2 основано на том, что определенная деятельность правозащитников, например деятельность на международном уровне, не регулируется национальным законодательством. Кроме того, не следует устанавливать никаких дополнительных ограничений для тех, кто защищает права человека, особенно учитывая уже существующие ограничения.

283. Представитель Соединенного Королевства высказал мнение, что первоначальная формулировка статьи 2 представляет собой очень тонкий компромисс и что было бы неразумно пытаться изменить ее. Наблюдатель от Швеции также считала, что не следует нарушать тонкий баланс этой статьи многочисленными поправками. С целью снять, по крайней мере, некоторые из высказанных опасений она предложила исключить слово "вся" перед словом "деятельность".

284. На 13-м заседании 26 января 1994 года Рабочая группа продолжила рассмотрение статьи 2 главы V.

285. Председатель-докладчик пояснил, при каком понимании он предложил Рабочей группе принять компромиссный текст статьи, который явился результатом неофициальных консультаций. Во-первых, он отметил, что хотя понятие "закон" имеет более узкий смысл в русском языке, чем в английском, тем не менее из перевода на русский язык вполне ясно, что слова "внутреннее законодательство", которые используются в этой статье, означают все нормативные акты, как законодательных, так и исполнительных органов. Во-вторых, Председатель ясно заявил, что вторую часть статьи можно понимать как предполагающую требование получения разрешения на деятельность, осуществляемую правозащитниками; такое возможное толкование никоим образом не входило в намерение Рабочей группы и поэтому будет представлять собой неверную интерпретацию. В-третьих,

Председатель выразил надежду на то, что в этой статье правильно решается вопрос о требованиях внутреннего законодательства.

286. Впоследствии Рабочая группа приняла во втором чтении статью 2 главы V следующего содержания:

"Внутреннее законодательство, согласующееся с Уставом Организации Объединенных Наций и другими международными обязательствами, применимыми к государству в области прав человека и основных свобод, составляет юридические рамки, в пределах которых должны осуществляться и обеспечиваться права человека и основные свободы и в рамках которых должна проводиться вся упомянутая в настоящей декларации деятельность по поощрению, защите и эффективному осуществлению этих прав и свобод".

287. По мнению представителя Китая, понятие "внутреннее законодательство", заложенное в статье 2 главы V, должно определяться каждой страной согласно его внутригосударственному праву.

Глава V

Статья 3

288. На 13-м заседании 26 января 1994 года Рабочая группа начала рассмотрение статьи 3 главы V, содержащейся в тексте, принятом в первом чтении.

289. Представитель Мексики предложил перед словом "законом" добавить слова "применимым национальным". Представитель Австрии предложил добавить после слова "законом" слова "или международными договорами о правах человека".

290. Представитель Румынии предложил добавить в конце статьи после слова "обязательствами" следующие слова: "включая те, которые содержатся в Конвенции о международном праве опровержения".

291. Наблюдатель от Международной комиссии юристов предложил добавить после последнего слова "обязательствами" слова "в области прав человека и основных свобод, а также в области международного гуманитарного права". Такое добавление поясняло бы ссылку, содержащуюся в последней части статьи, на недопускающие отступления права, содержащиеся в договорах о правах человека, которые появились после принятия Всеобщей декларации прав человека, статья 29 которой представляет собой основу настоящей статьи проекта декларации.

292. Представитель Сирийской Арабской Республики заявил, что различия, существующие между странами, в том что касается понятия концепции морали, общественного порядка и общего благосостояния, создают трудности на пути полного соблюдения международных обязательств.

293. Представители Австралии, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов, а также наблюдатель от Швеции высказались решительно против добавления чего-либо к формулировке, которая отличалась бы от статьи 29 Всеобщей декларации прав человека.

294. Рабочая группа согласилась, что существующий текст статьи 3 представляет собой сбалансированный компромисс между всеми высказанными точками зрения и поэтому не должен подвергаться дальнейшим изменениям. Рабочая группа впоследствии приняла статью 3 главы V в формулировке, которая была утверждена в первом чтении. Текст этой статьи гласит следующее:

"При осуществлении прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации, каждый человек, действуя индивидуально или совместно с другими, подвергается только таким ограничениям, какие установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе и в соответствии с применимыми международными обязательствами".

Глава V

Статья 4

295. На 13-м заседании 26 января 1994 года Рабочая группа начала рассмотрение статьи 4 главы V, содержащейся в тексте, принятом в первом чтении. Наблюдатель от Швеции и представители Австралии, Австрии, Канады, Российской Федерации, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов и Франции выступили за то, чтобы исключить эту статью, поскольку она повторяет положения, уже содержащиеся в статье 5 (3) и в других частях проекта декларации.

296. Представители Китая и Сирийской Арабской Республики выступили за сохранение статьи с некоторыми поправками. Представитель Мексики сослалась в этой связи на предложения, представленные Рабочей группе в прошлом году, которые содержатся в документах CRP.8, CRP.10 и CRP.15.

297. Представитель Франции указала, что концепция ограничений по международному праву применяется только к государствам, тогда как в этой статье на государства не содержится никаких ссылок. Представитель Соединенных Штатов заявил, что если статья будет сохранена, то в ней либо должна содержаться ссылка на государство, либо не должно быть указано никаких субъектов, таких, как отдельные лица, группы и органы общества, и вся формулировка должна носить общий характер.

298. Председатель отметил, что в целях обеспечения соответствия с международным правом необходимо сделать выбор между включением ссылки на государство и исключением ссылки на субъекты международного права, упомянутые в статье. Представитель Австралии предложил принять формулировку, аналогичную пункту 1 статьи 5 обоих Пактов о правах человека. Наблюдатель от Швеции предложила заимствовать формулировку из статьи 30 Всеобщей декларации прав человека.

299. На 14-м заседании 27 января 1994 года Рабочая группа продолжила рассмотрение статьи 4 главы V. Председатель более подробно пояснил свою точку зрения о том, что,

поскольку цель настоящей статьи состоит в том, чтобы предотвратить злоупотребление как правами, так и обязанностями всех субъектов, упомянутых в декларации, включение ссылки на государство вполне оправданно. Ввиду противоположных взглядов, высказанных ранее по этой статье, он предложил, чтобы Рабочая группа приняла компромиссное предложение представителя Австралии и приняла эту статью, используя язык, аналогичный пункту 1 статьи 5 обоих Пактов о правах человека, заменив лишь слово "Пакт" на слово "Декларация".

300. Представитель Китая высказал свое беспокойство в связи с тем, что предлагаемая формулировка статьи, основанная на Пактах, не содержит ссылки на право и обязанность отдельных лиц, групп и органов общества и что поэтому текст, предложенный Председателем, можно улучшить, внося в него поправку. Это мнение разделял представитель Сирии.

301. Представители Австралии, Камеруна, Канады и наблюдатель от Швеции поддержали предложение Председателя. Представители Австралии, Канады и Соединенных Штатов отметили, что если не будет достигнуто договоренности, то тогда вновь следует рассмотреть вопрос об исключении этой статьи.

302. После неофициальных консультаций Рабочая группа приняла предложение Председателя, которое включало в себя добавление ссылки на государство.

303. Затем Рабочая группа приняла во втором чтении статью 4 главы V. Она гласит следующее:

"Ничто в настоящей декларации не может толковаться как означающее, что какое-либо лицо, любая группа или любой орган общества, или какое-либо государство имеет право заниматься какой бы то ни было деятельностью или совершать какие бы то ни было действия, направленные на уничтожение любых прав или свобод, упомянутых в настоящей декларации, или на ограничение их в большей степени, чем предусматривается в настоящей декларации".

304. После принятия статьи 4 главы V представитель Кубы сделал заявление относительно толкования его делегацией ограничительного положения, содержащегося в этой статье, отметив, что упомянутые ограничения являются не только теми, которые установлены в декларации, но также и ограничениями, содержащимися в других международных договорах в этой области, как об этом ясно говорится в статье 1 главы V.

Глава V

Статья 5

305. На 14-м заседании 27 января 1994 года Рабочая группа начала рассмотрение статьи 5 главы V, содержащейся в тексте, принятом в первом чтении.

306. Наблюдатель от Международной комиссии юристов предложил добавить в самом начале пункта 3 слово "Государствам" и заменить слова "an important role to play and a responsibility" словами "important roles to play and responsibilities". Он также

предложил опустить слова "демократического общества", поскольку он считал их ненужными, и исключить слово "другими" перед словами "видами деятельности", а также исключить фразу "включая прогресс, достигнутый в этих областях". Вышеуказанные предложения были позднее опубликованы в документе СРР.8 (см. приложение II к настоящему докладу).

307. Рабочая группа рассмотрела также документ СРР.6, в котором содержалось предложение наблюдателя от "Международной амнистии", касающееся пункта 3 статьи 5. Текст СРР.6 гласит следующее:

"Пункт 3 статьи 5 главы V

Добавить в конце пункта:

"Никакие такие программы или действия, направленные на установление нарушений прав человека в прошлом или на привлечение к ответственности за них, не должны рассматриваться как ставящие цель разрушить демократические процессы и права человека и основные свободы". "

308. Внося на рассмотрение документ СРР.6, наблюдатель от "Международной амнистии" заявил, что цель пункта 3 заключается, в частности, в сохранении и усилении демократических процессов. Периодам перехода к демократии зачастую предшествуют или же их сопровождают нарушения прав человека, а попытки установить правду относительно этих нарушений и возбудить судебное разбирательство в связи с такими нарушениями, как только процесс демократии начался, зачастую оказываются безуспешными из-за реакции на них со стороны тех частей государственного механизма, которые были связаны с прошлым режимом. По этой причине деятельность, упомянутая в данном пункте, представляет собой один из наиболее важных компонентов общей деятельности правозащитников. Представитель Кубы поддержал эту точку зрения.

309. Представитель Кубы предложил добавить новый пункт в конце статьи 5. Текст этого пункта, который позднее был изложен в документе СРР.7, гласит следующее:

"4. С этой целью обязанностью каждого, в частности, является:

а) воздерживаться от использования деятельности по поощрению и защите прав человека в политических целях, чуждых гуманитарной сущности этой деятельности;

б) воздерживаться от поощрения или участия в деятельности, наносящей ущерб принципу уважения национального суверенитета, территориальной целостности и невмешательства во внутренние дела государств или противоречащей безопасности и стабильности страны, в которой он проживает;

с) воздерживаться от действий, противоречащих праву народа, к которому он принадлежит, на достижение полного самоопределения и свободного осуществления такого самоопределения с целью определения своего политического статуса и экономического, социального и культурного развития;

d) воздерживаться от какой-либо пропаганды войны или разжигания национальной, расовой или любой другой ненависти, которая представляет собой подстрекательство к дискриминации, враждебности или насилию;

e) соблюдать принципы объективности, беспристрастности и неизбирательности при осуществлении такой деятельности;

f) воздерживаться от манипулирования информацией и событиями с целью опорочить или нанести ущерб репутации других лиц и институтов, поощряя тем самым кампании очернительства;

g) воздерживаться от использования деятельности по поощрению прав человека в качестве средства сокрытия деятельности, несовместимой с целями и принципами Организации Объединенных Наций".

310. Представитель Румынии предложил добавить в конце первого предложения пункта 3 после слова "свобод" следующую фразу:

"в частности путем расширения понимания общественностью вопросов, связанных с правами человека, и осуществления просветительской, профессионально-подготовительной и научной деятельности в этой области, направленной на более глубокое понимание, на укрепление терпимости, мира и дружественных отношений между государствами и между всеми расовыми и религиозными группами".

В связи с этим предложением представитель Румынии сослался, в частности, на пункты 33 и 38 части I и пункты 78 и 82 части II Венской декларации и Программы действий, принятых Всемирной конференцией по правам человека.

311. Представитель Китая внес следующие три предложения по статье 5: в пункте 1 заменить слова "Каждый человек имеет" словами "Отдельные лица, группы и органы общества имеют"; в пункте 3 слова "учреждениям и неправительственным организациям" заменить словами "органам общества"; и в пункте 3 опустить слова "играть важную роль и".

312. Представитель Канады предложила в последней строке пункта 2 снять запятую после слова "общества" и на ее место поставить слово "как". Она также предложила в конце этого пункта добавить фразу "универсальный характер которых не подлежит сомнению".

313. Наблюдатель от Швеции напомнила и вновь повторила предложение, которое ранее было сделано представителем Финляндии, а именно исключить статью 5 (см. E/CN.4/1993/WG.6/1, пункт 89).

314. Наблюдатель от Международной комиссии юристов заявил, что, если нельзя будет достичь консенсуса по статье 5, альтернативой этому предложению может быть исключение пунктов 2 и 3.

315. На 15-м заседании 27 января 1994 года Рабочая группа продолжила рассмотрение статьи 5 главы V.

316. Что касается предложения китайской делегации, внесенного на 14-м заседании, а именно заменить в пункте 1 этой статьи слова "Каждый человек имеет" словами "Отдельные лица, группы и органы общества имеют", представитель Соединенных Штатов выразил свое нежелание соглашаться с таким расширением числа юридических субъектов в этой статье, считая, что формулировка пункта 1 почти целиком отражает статью 29 Всеобщей декларации прав человека. Представитель Австралии привлек внимание Рабочей группы к логической непоследовательности предложенной формулировки; по его мнению, "группы" и "органы общества" вряд ли могут претендовать на какую-либо правосубъектность.

317. Наблюдатель от Международной комиссии юристов высказал свою поддержку предложению шведского наблюдателя целиком исключить статью 5 главы V.

318. Что касается предложений представителя Канады, внесенных на 14-м заседании по пункту 2 этой статьи, представитель Сирийской Арабской Республики выступил за сохранение существующей формулировки; эта формулировка является результатом длительных обсуждений, в ходе которых его делегация сделала много уступок. Основная цель пункта 2 состоит, скорее, в обеспечении и уважении культурной самобытности, а не в универсальности прав человека и основных свобод.

319. Представитель Кубы поддержал мнения, высказанные представителем Сирийской Арабской Республики.

320. Представитель Соединенного Королевства вновь повторил настоятельные пожелания, высказанные рядом делегаций на сессии в прошлом году, включая делегацию его страны, относительно того, что текст следует сделать более ясным с целью обеспечить право каждого человека выступать против тех аспектов культуры, которые могут подрывать его права человека и основные свободы. Он выразил поддержку его делегации канадскому предложению и со своей стороны предложил в качестве альтернативы, в том случае если предложение Канады не будет принято в Рабочей группе, добавить в конце указанного пункта после слов "основными свободами" слова "которые следует поощрять независимо от политической, экономической и культурной систем".

321. Представитель Чили предложил в качестве альтернативы предыдущим предложениям добавить после слов "согласующиеся с" слова "универсальным характером".

322. Представители Австралии, Российской Федерации, Румынии и Соединенных Штатов, а также обозреватель от Швеции высказали свою поддержку предложениям, внесенным представителем Канады на 14-м заседании.

323. После неофициальных консультаций представитель Соединенных Штатов предложил в качестве компромисса заменить слова "согласующиеся с" словами "в свете универсального характера".

324. Тем не менее никакого консенсуса в Рабочей группе по пункту 2 статьи 5 достигнуто не было.

325. Что касается предложений, сделанных ранее по пункту 3 статьи 5, то представители Австралии, Австрии и Канады, а также обозреватель от Швеции поддержали все четыре

предложения, представленные наблюдателем от Международной комиссии юристов. Представитель Чили выступил в поддержку сохранения слов "демократического общества", но вместе с тем поддержал остальные три предложения.

326. Представители Австралии, Австрии и Чили и наблюдатель от Швеции поддержали предложение наблюдателя от "Международной амнистии", содержащееся в документе СРР.6. Они согласились с идеей, выраженной в этом предложении относительно недопущения неоправданной критики деятельности со стороны правозащитников, которые разрушают хрупкий демократический процесс, и они предложили выработать более компактную формулировку. Представитель Австрии предложил добавить в конце текста документа СРР.6 слова "при условии, что они осуществляются мирными средствами".

327. Представитель Кубы поддержал предложения, выдвинутые Китаем по пункту 3. Представитель Чили и наблюдатель от Международной службы по правам человека заявили, что они не видят смысла ссылаться на "органы общества", поскольку неясно, что именно под этим подразумевается. По их словам, если под этим подразумеваются государства, тогда ссылка будет излишней; если же это понятие не охватывает государства, тогда указанная ссылка будет лишена конкретности, характерной для ссылки на "учреждения и неправительственные организации", которая содержится в существующей формулировке пункта. Представители Австралии, Австрии и Канады, а также наблюдатели от Швеции и Международной службы по правам человека выступили против всех поправок представителя Китая. По мнению представителя Австрии, неправительственные организации играют все более важную роль в защите прав человека, которая находит общее признание, и поэтому прямая ссылка на них в декларации является вполне оправданной.

328. Представитель Международной службы по правам человека высказал мнение о том, что поправки, предложенные представителем Китая, сделают текст несбалансированным и что включение такого большого числа положений о защите государства от деятельности неправительственных организаций, а не об ограничении вмешательства государства в такую деятельность может привести к тому, что проект декларации потеряет всякое доверие со стороны правозащитников, которых декларация должна защищать. По мнению представителя Международной службы по правам человека, в таких обстоятельствах шведское предложение полностью исключить статью 5 главы V можно было бы принять в качестве выхода из создавшегося положения.

329. Представители Австралии, Австрии, Кубы и Чили согласились с идеей, заложенной в предложении представителя Румынии, однако предложили разработать более компактную формулировку и найти для нее более подходящее место в тексте, например в главе II. Наблюдатель от Швеции считала, что существо вопроса уже в достаточной степени освещено в других частях проекта декларации, а именно в статьях 2 и 5 главы II.

330. На 16-м заседании 28 января 1994 года Рабочая группа обсудила предложение представителя Кубы (СРР.7) добавить новый пункт в статью 5.

331. Представитель Австралии выразил серьезные оговорки своей делегации относительно формулировки кубинского предложения. В частности, он считал пункты а), b), f) и g) неподходящими, ненужными и несоответствующими общему направлению международных

договоров о правах человека. Нет необходимости также добавлять новый пункт об обязанностях, поскольку в главе V уже содержатся ограничительные положения.

332. Представитель Канады поддержал замечание представителя Австралии. Упомянутое кубинское предложение является несовместимым с мандатом Рабочей группы и оно приведет к нарушению существующего баланса между правами и обязанностями. В таком случае делегация Канады не сможет подписать декларацию, если в нее будет включена указанная формулировка.

333. Наблюдатель от Международной комиссии юристов отметил, что ни одно из положений главы V не является необходимым, поскольку эти положения уже имеются во Всеобщей декларации прав человека и в двух пактах о правах человека. Кубинское предложение не учитывает компромиссы, которые были достигнуты между делегациями на протяжении семи лет, и оно нарушает мандат Рабочей группы, который состоит в защите лиц, отстаивающих права, в отличие от государства. В частности, пункт а) не имеет смысла, поскольку он является слишком расплывчатым, а пункт е) является неприемлемым по той причине, что в нем не указывается конкретно, кто будет принимать решения по вопросу о соблюдении принципов объективности, беспристрастности и неизбирательности, и, кроме того, кто может требовать, например, от семьи исчезнувших лиц быть объективной, что в таком случае было бы крайне неразумным. К тому же вопросы, которые могли бы считаться существенными, уже освещены в статье 4 главы V.

334. Представитель Чили заявил, что кубинское предложение напоминает ему об обвинениях, которые выдвигались лицам, выступавшим против диктатуры Пиночета. Он также отметил, что упомянутое предложение указывает исключительно на гуманитарный характер деятельности по правам человека, тогда как такая деятельность носит также политический характер. Например, в вопросе о пытках, в целях защиты прав человека недостаточно будет ограничиваться лишь оказанием помощи жертвам пыток, а необходимо также будет рассмотреть политику государства, которая допускает пытки. Что касается пункта е), то хотя объективность считается полезной в качестве общего принципа, ссылаться на беспристрастность означало бы подрывать само существо юридической защиты, которое именно предполагает, что адвокаты должны быть пристрастны. Кроме того, он считал ссылку на неизбирательность неподходящей в свете его собственного опыта, когда он защищал чилийских политических заключенных и беспокоился о них гораздо больше, чем о всех других заключенных. Он выразил свою глубокую озабоченность в связи с кубинским предложением, которое, по его мнению, может перечеркнуть все, что уже было достигнуто Рабочей группой.

335. Представитель Сирийской Арабской Республики отметил, что кубинское предложение заслуживает тщательного изучения, поскольку оно указывает на общее направление деятельности тех лиц, которые отстаивают права человека, и согласно этим направлениям рассматриваться должны все права человека без политической подоплеки.

336. Представитель Китая поблагодарил представителя Кубы за его серьезное предложение и указал, что в нем содержатся важные и незаменимые принципы, такие, как принципы национального суверенитета, территориальной целостности и невмешательства во внутренние дела государств. По мнению представителя Китая, эти принципы не противоречат декларации, а указанное предложение заслуживает рассмотрения и поддержки.

337. Наблюдатель от "Международной амнистии" говорит, что кубинское предложение, если оно будет принято, осложнит работу правозащитников, а сам язык формулировки напоминает формулировки уголовного права, которые используются для тюремного заключения лиц исключительно за их мнения, которые они выражают мирным путем. Дух этого предложения вызывает озабоченность, и он настоятельно призывает кубинскую делегацию тщательно рассмотреть его и не настаивать на этой формулировке.

338. Представитель Кубы отметил, что Рабочая группа недостаточно широко представлена и что в нее должно было бы входить большее число представителей государств - членов Организации Объединенных Наций. По его мнению, декларация будет несбалансированной, если в ней не будут содержаться принципы, предложенные его правительством. Он выразил свое удивление по поводу реакции на указанное кубинское предложение, которое отражает очень важные принципы, закрепленные в Уставе Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека, в Пактах о правах человека и в Венской декларации и Программе действий. По его мнению, нет смысла иметь декларацию, если в ней не будут содержаться эти принципы.

339. После неофициальной консультации Председатель-докладчик пришел к выводу о том, что Рабочая группа не может достичь консенсуса относительно включения кубинского предложения в текст статьи 5. В этой связи рассмотрение статьи 5 было приостановлено.

III. ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

Вопрос о снятии заголовков глав

340. На 4-м заседании 20 января 1994 года Председатель отметил, что, по мнению некоторых делегаций, структура проекта декларации может означать, что ограничительные положения, содержащиеся в главе V, необязательно применяются к другим главам и статьям. По мнению Председателя, этот вопрос будет решен, если снять главы. Следовательно, нет необходимости во всем тексте декларации неоднократно повторять ссылки на ограничительные положения. По этой причине, а также следуя принятой практике подготовки документов Организации Объединенных Наций по правам человека, он предложил снять заголовки всех глав проекта декларации. Официальное решение по этому вопросу было принято Рабочей группой на 5-м заседании 20 января 1994 года.

Структура доклада

341. На 17-м заседании 28 января 1994 года Рабочая группа рассмотрела вопрос о структуре ее доклада Комиссии за 1994 год. После короткого обсуждения было решено, что структура доклада будет такой же, какой она была в докладе 1993 года.

Дальнейшая работа

342. Председатель привлек внимание Рабочей группы на пункт 2 резолюции 1993/92 Комиссии по правам человека, в которой Комиссия настоятельно призвала Рабочую группу приложить все усилия к тому, чтобы выполнить поставленную перед ней задачу и представить проект декларации Комиссии на ее пятидесятой сессии. Он также напомнил Рабочей группе о том, что в пункте 94 части II Венской декларации и Программы действий Всемирная конференция по правам человека рекомендовала в скорейшем порядке завершить

разработку и принять проект декларации о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы. Принимая во внимание вышеуказанные рекомендации, Рабочая группа должна завершить свою работу и представить проект декларации Комиссии по правам человека на ее пятьдесят первой сессии в 1995 году.

Приложение I

ПРИНЯТЫЙ В ПЕРВОМ ЧТЕНИИ ТЕКСТ ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ, ГРУПП И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПООЩРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ ПРАВА ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ, С ПОПРАВКАМИ, ВНЕСЕННЫМИ В НЕГО В ХОДЕ ВТОРОГО ЧТЕНИЯ НА ДЕВЯТОЙ СЕССИИ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ

Преамбула

Генеральная Ассамблея,

подчеркивая, что все члены международного сообщества должны, совместно и по отдельности, выполнять свое торжественное обязательство по содействию уважению и поощрению прав человека и основных свобод для всех без какого бы то ни было различия по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального и социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения, и подчеркивая первостепенное значение осуществления международного сотрудничества для выполнения этого обязательства в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций,

напоминая о важном значении соблюдения целей и принципов Устава Организации для поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод для всех лиц во всех странах мира,

подтверждая важное значение Всеобщей декларации прав человека и Международных пактов о правах человека как основных элементов международных усилий по содействию всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод и важное значение других договоров о правах человека, принятых в рамках системы Организации Объединенных Наций,

подчеркивая далее важное значение региональных договоров о правах человека для международных усилий по содействию всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод,

признавая важную роль международного сотрудничества и ценную работу отдельных лиц, групп и ассоциаций по содействию эффективному устранению всех массовых, грубых или систематических нарушений прав человека и основных свобод народов и отдельных лиц, как-то нарушений, которые являются результатом апартеида, всех форм расовой дискриминации, колониализма, иностранного господства или оккупации, агрессии или угроз национальному суверенитету, национальному единству или территориальной целостности, а также результатом отказа признать право народов на самоопределение и право каждого народа на осуществление полного суверенитета над своими богатствами и природными ресурсами,

признавая взаимосвязь между международным миром и безопасностью и осуществлением прав человека и основных свобод и осознавая, что отсутствие международного мира и безопасности не является оправданием несоблюдения,

вновь заявляя, что все права человека и основные свободы являются неделимыми и взаимозависимыми, что не должно, однако, затрагивать осуществление каждого из этих прав и свобод,

подчеркивая, что на каждом государстве лежит основная ответственность и обязанность поощрять и защищать [общепризнанные] права человека и основные свободы,

признавая право и обязанность отдельных лиц, групп и ассоциаций поощрять уважение и содействовать более глубокому осмыслению прав человека и основных свобод на национальном и международном уровнях*,

* Текст Преамбулы не обсуждался на девятой сессии Рабочей группы. Следовательно, этот текст идентичен тексту, принятому в первом чтении и содержащемуся в приложении I документа Е/СН.4/1993/64.

Заявляет:

Глава I**

Статья 1

Каждый имеет право, индивидуально или совместно с другими, поощрять и стремиться защищать и осуществлять [общепризнанные] права человека и основные свободы на национальном и международном уровнях. Каждое государство принимает такие законодательные, административные и иные меры, какие могут оказаться необходимыми для обеспечения того, чтобы права и свободы, упомянутые в настоящей декларации, эффективно гарантировались 1/.

Статья 2

Каждое государство несет основную ответственность и обязанность поощрять и защищать [общепризнанные] права человека и основные свободы, в частности путем принятия таких законодательных, административных и иных мер, какие могут потребоваться для создания социальных и политических условий и правовых гарантий, необходимых для обеспечения того, чтобы все люди, индивидуально или совместно с другими, могли пользоваться этими правами и свободами на практике.

Статья 3

Никто не должен участвовать посредством действия или не совершения требуемого действия в нарушении прав человека и основных свобод и никто не может подвергаться какому-либо наказанию или преследованию за отказ в таком участии 2/.

Глава II

Статья 1

Каждый имеет право знать, быть информирован и сообщать другим о правах человека и основных свободах, на которые они имеют право 3/.

Статья 2

Каждый имеет право, индивидуально, а также совместно с другими,

** На 5-м заседании 20 января 1994 года Рабочая группа согласилась снять заголовки глав в окончательном варианте декларации. Вместе с тем Рабочая группа договорилась для ясности и удобства сохранить заголовки глав до завершения второго чтения и последующего изменения нумерации статей.

а) запрашивать, добывать, получать и иметь в своем распоряжении информацию об этих правах и свободах, включая полный доступ к информации о том, каким образом обеспечивается действие этих прав и свобод во внутреннем законодательстве и в судебной или административной системах;

б) свободно публиковать, передавать или распространять среди других мнения, информацию и знания о [общепризнанных] правах человека и основных свободах.

Статья 3

Каждый имеет право, индивидуально или совместно с другими, изучать, обсуждать и формировать мнения относительно соблюдения этих прав и свобод как в законодательстве, так и на практике [в своей собственной стране и еще где-либо, а также привлекать внимание общественности к этим вопросам].

Статья 4

Каждый имеет право развивать и обсуждать новые идеи и принципы, касающиеся прав человека, и добиваться их всеобщего признания 4/.

Статья 5

1. На государстве лежит обязанность принимать законодательные, судебные, административные или другие надлежащие меры в целях содействия пониманию всеми лицами, на которых распространяется его юрисдикция, своих гражданских, политических, экономических, социальных и культурных прав 4/.

2. Такие меры включают в себя:

а) публикацию и обеспечение в широких масштабах наличия текстов национальных законов и положений и основных применимых международных договоров о правах человека 4/;

б) полный и равный доступ к международным документам в области прав человека, включая периодические доклады государства органам, учрежденным на основании международных договоров о правах человека, участником которых оно является, а также к официальным докладам этих органов 4/.

3. На государстве лежит обязанность принимать шаги по поощрению и содействию преподаванию прав человека и основных свобод на всех уровнях образования, а также призывать всех лиц, ответственных за подготовку юристов, должностных лиц правоохранительных органов, военнослужащих и государственных служащих, включать в свои учебные программы соответствующие элементы преподавания прав человека 4/.

Глава III

Статья 1

В целях поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод каждый имеет право, индивидуально или совместно с другими, на национальном и международном уровне:

- а) проводить мирные встречи или собрания;
- б) создавать неправительственные организации, ассоциации или, где это целесообразно, группы, вступать в них и участвовать в их деятельности;
- в) поддерживать связь с неправительственными или межправительственными организациями.

Статья 2

Каждый обладает правом, индивидуально или совместно с другими, иметь реальный доступ на недискриминационной основе к участию в управлении своей страной и ведении государственных дел. Это включает, в частности, право индивидуально или совместно с другими критиковать правительственные органы и учреждения, а также организации, связанные с ведением государственных дел, вносить предложения относительно улучшения их работы и привлекать внимание к любым аспектам их работы, которые могут затруднять или сдерживать поощрение, защиту и осуществление прав человека и основных свобод 5/.

Статья 3

Каждый имеет право, индивидуально или совместно с другими, участвовать в мирной деятельности, направленной против нарушений [своих] прав человека и основных свобод.

В этой связи отдельные лица и группы имеют право на защиту со стороны закона своей страны в том случае, если они, используя мирные средства, предпринимают ответные меры или выступают против деятельности или действий, осуществляемых государством, группами или отдельными лицами и направленных на уничтожение [их] прав человека и основных свобод.

Статья 4

1. Каждый имеет право [вправе], индивидуально или совместно с другими, запрашивать, получать и использовать добровольные финансовые и другие взносы для целей поощрения и защиты мирными средствами [общепризнанных] прав человека и основных свобод.

2. В этой связи все взносы, включая взносы из иностранных источников, и их использование подпадают на недискриминационной основе под действие национального законодательства, как об этом говорится в главе V.

Глава IV

Статья 1

При осуществлении прав человека и основных свобод, включая право поощрять и защищать права человека, упомянутые в настоящей декларации, каждый имеет право на

использование эффективного средства правовой защиты и на защиту в случае нарушений этих прав 6/.

Статья 2

С этой целью каждый имеет право, в частности:

- а) обращать внимание общественности на нарушения прав человека и выражать недовольство политикой и действиями отдельных должностных лиц и правительственных органов путем подачи жалоб или иных обращений в компетентные национальные судебные, административные или законодательные органы или любые другие компетентные органы, предусмотренные правовой системой государства, а также в любые соответствующие компетентные международные органы;
- б) направлять жалобы независимому, беспристрастному и компетентному судебному или иному созданному на основании закона органу и рассчитывать на их безотлагательное рассмотрение в ходе публичного разбирательства и принятие по ним решений;
- в) получить справедливое судебное или арбитражное решение, предусматривающее возмещение, включая любую причитающуюся компенсацию, а также право на принудительное исполнение этого судебного или арбитражного решения без неоправданных задержек;
- г) присутствовать на таких соответствующих слушаниях или разбирательствах или, в зависимости от обстоятельств, судебных процессах для оценки их справедливости и соответствия национальным и международным стандартам;
- д) предлагать и оказывать помощь, включая квалифицированную правовую помощь, в деле защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод;
- е) иметь беспрепятственный доступ к международным органам, обладающим общими или специальными полномочиями получать и рассматривать сообщения по вопросам прав человека в соответствии с применимыми международными договорами и процедурами, а также поддерживать с ними связь.

Статья 3

С этой же целью каждое государство, в частности:

- а) принимает все необходимые шаги по обеспечению защиты компетентными органами любого человека, будь то в индивидуальном порядке или совместно с другими, от любого насилия, угроз, возмездия, негативной дискриминации де-факто или де-юре, давления или любого иного произвольного действия за законное осуществление им прав, упомянутых в настоящей декларации 7/;
- б) поощряет и поддерживает, когда необходимо, создание и развитие новых учреждений по поощрению и защите прав человека и основных свобод на всей территории, находящейся под его юрисдикцией, таких, как омбудсмены, комиссии по правам человека или любые другие виды национальных учреждений 8/;

с) проводит или обеспечивает незамедлительное и беспристрастное проведение расследования или следствия всякий раз, когда имеются разумные основания полагать, что в любой части территории, находящейся под его юрисдикцией, произошло нарушение прав человека и основных свобод 9/.

Статья 4

Каждый, индивидуально или в составе групп, имеет право на законном основании осуществлять свой род занятий или работать по профессии. Каждый, кто по своему роду занятий или по своей профессии может влиять на человеческое достоинство, права человека и основные свободы других, должен уважать эти права и свободы и соблюдать соответствующие национальные и международные нормы поведения или этики, связанные с родом занятий или профессией 10/.

Глава V

Статья 1

Ничто в настоящей декларации не может толковаться как наносящее ущерб или противоречащее целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций либо как ограничивающее или умаляющее положения Всеобщей декларации прав человека и Международных пактов о правах человека и других международных договоров в этой области 11/.

Статья 2

Внутреннее законодательство, согласующееся с Уставом Организации Объединенных Наций и другими международными обязательствами, применимыми к государству в области прав человека и основных свобод, составляет юридические рамки, в пределах которых должны осуществляться и обеспечиваться права человека и основные свободы и должна проводиться вся упомянутая в настоящей декларации деятельность по поощрению, защите и эффективному осуществлению этих прав и свобод 12/.

Статья 3

При осуществлении прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации, каждый человек, действуя индивидуально или совместно с другими, подвергается только таким ограничениям, которые установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе и в соответствии с применимыми международными обязательствами 13/.

Статья 4

Ничто в настоящей декларации не может толковаться как означающее, что какое-либо лицо, группа или орган общества или какое-либо государство имеет право заниматься какой бы то ни было деятельностью или совершать какие бы то ни было действия, направленные на уничтожение прав или свобод, упомянутых в настоящей декларации, или на ограничение их в большей степени, чем предусматривается в настоящей декларации 14/.

Статья 5

1. Каждый имеет обязанности перед обществом и в рамках общества, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности.

2. Каждый, индивидуально или совместно с другими, должен уважать права, свободы, самобытность и человеческое достоинство всех других людей и уважать культуру общества в целом и культуры в рамках общества, согласующиеся с правами человека и основными свободами.

3. Отдельным лицам, группам, учреждениям и неправительственным организациям надлежит играть важную роль и нести ответственность в деле обеспечения и содействия развитию демократических процессов, демократического общества, демократии и прав человека и основных свобод. Указанное не подразумевает признания права осуществлять программы или заниматься какими-либо другими видами деятельности, которые направлены на уничтожение демократических процессов и прав человека и основных свобод, включая прогресс, достигнутый в этих областях.

-
- 1/ Бывшая статья 3.
 - 2/ Бывшая статья 1. Принята 19 января (2-е заседание).
 - 3/ Принята 19 января (3-е заседание).
 - 4/ Принята 20 января (5-е заседание).
 - 5/ Принята 21 января (6-е заседание).
 - 6/ Принята 24 января (9-е заседание).
 - 7/ Как вводная часть, так и пункт а) приняты 25 января (10-е заседание).
 - 8/ Принят 25 января (11-е заседание).
 - 9/ Принят 28 января (16-е заседание).
 - 10/ Принята 28 января (17-е заседание).
 - 11/ Принята 26 января (12-е заседание).
 - 12/ Принята 26 января (13-е заседание).
 - 13/ Принята 26 января (13-е заседание).
 - 14/ Принята 27 января (14-е заседание).

Приложение II

ПОДБОРКА ПРЕДЛОЖЕНИЙ, ВЫДВИНУТЫХ В ХОДЕ ВТОРОГО ЧТЕНИЯ
НА ДЕВЯТОЙ СЕССИИ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ

СРР.1 - Председатель-докладчик

Статья 1 старой главы I

Никто не должен участвовать посредством действия или упущения в нарушении прав человека и основных свобод и никто не может подвергаться какому-либо наказанию или преследованию за отказ в таком участии.

СРР.2 - Председатель-докладчик

Статья 2 старой главы II

Каждый имеет право, индивидуально, а также совместно с другими,

а) запрашивать, добывать, получать и иметь в своем распоряжении информацию об этих правах и свободах, включая полный доступ к информации о том, каким образом обеспечивается действие этих прав и свобод во внутреннем законодательстве и в судебной или административной системах;

б) свободно публиковать, передавать или распространять среди других мнения, информацию и знания о правах человека и основных свободах.

СРР.3 - Делегация Китая

Статья 2 старой главы II

б) публиковать, передавать или распространять среди других мнения, информацию и знания о правах человека и основных свободах в соответствии с применимыми международными договорами.

СРР.4 - Наблюдатель от Международной комиссии юристов

Статья 2 главы IV

IV. 2 e)

Добавить в конце:

" , на национальном и международном уровнях".

IV. 2 f)

Включить в начале пункта:

"Иметь" ("Иметь беспрепятственный доступ...")

IV. 2 г) (НОВЫЙ)

Иметь разумный доступ к письменным решениям или докладам органов и властей, упомянутых в пунктах а) и б) выше, а также разумные возможности изучать, получать или снимать копии с указанных решений или докладов.

IV. 2-бис (НОВЫЙ)

Каждый имеет право присутствовать в качестве международного наблюдателя на открытых судебных заседаниях и разбирательстве в любой стране с целью определить их справедливость и соответствие международным стандартам. Подтверждается, что такие заседания и разбирательство должны быть открытыми и могут проходить при закрытых дверях только в случаях, установленных законом и соответствующих обязательствам, содержащимся в международных договорах о правах человека.

СРР.5 - Председатель-докладчик

Статья 3 главы IV

б) поощряет и поддерживает, когда необходимо, создание и развитие новых учреждений, занимающихся поощрением и защитой прав человека и основных свобод на всей территории, находящейся под его юрисдикцией, таких, как омбудсмены, комиссии по правам человека или любые другие виды национальных учреждений.

СРР.6 - Наблюдатель от "Международной амнистии"

Статья 5 главы V

Пункт 3

Добавить в конце пункта: "Никакие такие программы или действия, направленные на установление нарушения прав человека в прошлом или на привлечение к ответственности за них, не должны рассматриваться как ставящие цель разрушить демократические процессы и права человека и основные свободы".

СРР.7 - Делегация Кувейта

Статья 1 главы V

Сохранить фразу, заключенную в квадратные скобки.

Статья 5 главы V

Добавить новый пункт 4 следующего содержания:

"4. С этой целью обязанностью каждого, в частности, является:

a) воздерживаться от использования деятельности по поощрению и защите прав человека в политических целях, чуждых гуманитарной сущности этой деятельности;

b) воздерживаться от поощрения или участия в деятельности, наносящей ущерб принципу уважения национального суверенитета, территориальной целостности и невмешательства во внутренние дела государств или противоречащей безопасности и стабильности страны, в которой он проживает;

c) воздерживаться от действий, противоречащих праву народа, к которому он принадлежит, на достижение полного самоопределения и свободного осуществления такого самоопределения с целью определения своего политического статуса и экономического, социального и культурного развития;

d) воздерживаться от какой-либо пропаганды войны или разжигания национальной, расовой или любой другой ненависти, которая представляет собой подстрекательство к дискриминации, враждебности или насилию;

e) соблюдать принципы объективности, беспристрастности и неизбирательности при осуществлении такой деятельности;

f) воздерживаться от манипулирования информацией и событиями с целью опорочить или нанести ущерб репутации других лиц и институтов, поощряя тем самым кампании очернительства;

g) воздерживаться от использования деятельности по поощрению прав человека в качестве средства сокрытия деятельности, не совместимой с целями и принципами Организации Объединенных Наций".

SRP.8 - Наблюдатель от Международной комиссии юристов

Статья 5 главы V

Пункт 3

1. В начале предложения включить слово "Государствам":

"Государствам, отдельным лицам, группам, ...".

2. После слов "организациям надлежит"

a) снять артикль "an";

b) добавить "s" к слову "role";

c) снять "a" перед словом "responsibility";

d) заменить "responsibility" на "responsibilities".

Текст должен гласить следующее: "organizations have important roles to play and responsibilities...".

3. Исключить слова "демократического общества,".
4. Исключить слова "другими видами" перед словом "деятельности".
5. Снять фразу "включая прогресс, достигнутый в этих областях".
